

# Az Európai Unió Hivatalos Lapja

# L 345

Magyar nyelvű kiadás

## Jogszabályok

48. évfolyam

2005. december 28.

### Tartalom

#### I Kötelezően közzéteendő jogi aktusok

- ★ A Tanács 2165/2005/EK rendelete (2005. december 20.) a borpiac közös szervezéséről szóló 1493/1999/EK rendelet módosításáról ..... 1
- ★ A Tanács 2166/2005/EK rendelete (2005. december 20.) a Kantábriai-tenger és az Ibériai-félsziget nyugati részének déli szürketőkehal- és norvéghomár-állományának helyreállítását célzó intézkedésekről, valamint a halászati erőforrásoknak a fiatal tengeri élőlények védelmét biztosító technikai intézkedések révén történő megóvásáról szóló 850/98/EK rendelet módosításáról ..... 5
- ★ A Tanács 2167/2005/EK rendelete (2005. december 20.) a többek között a Kínai Népköztársaságból származó egyes polietilén-tereftalátok (PET) behozatalára végleges dömpingellenes vám kivetéséről szóló 1467/2004/EK tanácsi rendelet módosításáról ..... 11
- ★ A Bizottság 2168/2005/EK rendelete (2005. december 23.) a Kohéziós Alap finanszírozása keretében történt szabálytalanságokról és tévesen kifizetett összegek behajtásáról, valamint egy információs rendszer e téren történő létrehozásáról szóló 1831/94/EK rendelet módosításáról ..... 15
- ★ A Tanács 2005/92/EK irányelve (2005. december 12.) a közös hozzáadottértékadó-rendszerről szóló 77/388/EGK irányelvnek a HÉA minimális általános adómértéke alkalmazásának időtartama vonatkozásában történő módosításáról ..... 19

#### II Jogi aktusok, amelyek közzététele nem kötelező

##### Tanács

2005/948/EK:

- ★ A Tanács határozata (2005. december 20.) az Európai Unió és a Belarusz Köztársaság közötti, a textiltermékek kereskedelméről szóló megállapodás módosításáról szóló, az Európai Közösség és a Belarusz Köztársaság közötti, levélváltás formájában létrejött megállapodás aláírásáról és átmeneti alkalmazásáról ..... 21
- Megállapodás levélváltás formájában az Európai Unió és a Belarusz Köztársaság között, a textiltermékek kereskedelméről szóló megállapodás módosításáról szóló, az Európai Közösség és a Belarusz Köztársaság közötti megállapodás ..... 23

**Bizottság**

2005/949/EK:

- ★ A Bizottság határozata (2005. december 23.) a *Prunus domestica*, a *Prunus persica* (L.) Batsch, a *Malus* Mill. és a *Rubus idaeus* L. szaporító- és ültetvényanyagain a 92/34/EGK tanácsi irányelv alapján 2002-ben, 2003-ban és 2004-ben megkezdett közösségi összehasonlító kísérletek és vizsgálatok 2006-ban való folytatásáról ..... 28

2005/950/EK:

- ★ A Bizottság határozata (2005. december 23.) a 2003/135/EK határozatnak az Észak-Rajna-Vesztfália és Rajna-vidék-Pfalz szövetségi államok (Németország) egyes területeire érvényes, a vaddisznók klasszikus sertéspestisének felszámolására és a klasszikus sertéspestis elleni sürgősségi vakcinázására irányuló tervek kiterjesztésének tekintetében történő módosításáról (az értesítés a C(2005) 5621. számú dokumentummal történt) ..... 30

**Európai Központi Bank**

2005/951/EK:

- ★ Az Európai Központi Bank iránymutatása (2005. december 15.) az Európai Központi Bank devizatartalékokat megtestesítő eszközeinek nemzeti központi bankok általi kezeléséről, valamint az Európai Központi Bank devizatartalékokat megtestesítő eszközeit érintő műveletek jogi dokumentációjáról szóló EKB/2000/1 iránymutatás módosításáról (EKB/2005/15) ..... 33

**Helyesbítések**

- ★ Helyesbítés az Európai Községek általános költségvetésére alkalmazandó költségvetési rendeletről szóló 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet végrehajtására vonatkozó részletes szabályok megállapításáról szóló, 2002. december 23-i 2342/2002/EK, Euratom bizottsági rendelethez (HL L 357., 2002.12.31.) ..... 35

## I

(Kötelezően közzéteendő jogi aktusok)

## A TANÁCS 2165/2005/EK RENDELETE

(2005. december 20.)

## a borpiac közös szervezéséről szóló 1493/1999/EK rendelet módosításáról

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

dása a szőlőtermő övezetek új elnevezésének bevezetésével együtt.

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 37. cikkére,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

tekintettel az Európai Parlament véleményére,

tekintettel az Európai Gazdasági és Szociális Bizottság véleményére,

mivel:

(1) A gyenge borminőség elkerülése érdekében az 1493/1999/EK rendelet<sup>(1)</sup> 27. cikke megtiltja a szőlő túlpreselését és a borseprő preselését, és e célból a szőlőtörköly és a borseprő kötelező leparlását írja elő. Mivel Szlovénia és Szlovákia szőlőtermő övezeteiben a termelési és piaci struktúra lehetővé teszi ezen rendelkezések végrehajtását, ezen termőhelyek termelőinek a borkészítés melléktermékeinek kötelező leparlása helyett azokat ellenőrzés mellett ki kell vonniuk a forgalomból.

(2) Az 1493/1999/EK rendelet 1. cikkének (3) bekezdése előírja, hogy a csatlakozáskor kell arról dönteni, hogy az említett rendelet III. mellékletében, amely a tagállamok szőlőfajtákkal betelepített területeinek szőlőtermő övezetekbe való besorolására vonatkozik, Lengyelországot az A. szőlőtermő övezetbe sorolják-e. A lengyel hatóságok tájékoztatták a Bizottságot a lengyelországi szőlőtermő területekről és azok földrajzi helyzetéről. Ezen információk alapján ezek a szőlőtermő területek az A. szőlőtermő övezetbe sorolhatók.

(3) A Cseh Köztársaságban, az említett III. melléklet A. és B. szőlőtermő övezetbe sorolt szőlőtermő övezetek besorolásának egyszerűsítését követően, ajánlott annak elfoga-

(4) Az 1493/1999/EK rendelet IV. melléklete tartalmazza a borkészítés során alkalmazható engedélyezett borászati eljárások és kezelések jegyzékét. Ez a melléklet nem tartalmaz több olyan borászati eljárást és kezelést, amelyet egyes tagállamok kísérleti céllal engedélyeztek a borpiac közös szervezéséről szóló 1493/1999/EK tanácsi rendelet végrehajtása egyes részletes szabályainak megállapításáról, valamint a borászati eljárások és kezelések közösségi kódexének létrehozásáról szóló, 2000. július 24-i 1622/2000/EK bizottsági rendeletben<sup>(2)</sup> meghatározott feltételek szerint. Az eredmények tükrében megállapításra kerül, hogy ezek az eljárások és kezelések hozzájárulnak az érintett termékek borrá történő feldolgozásának és tartósításának magasabb fokra emeléséhez anélkül, hogy veszélyeztetnék a fogyasztók egészségét. A tagállamokban végzett kísérleti alkalmazásokat már elismerte és elfogadta a Nemzetközi Szőlészeti és Borászati Hivatal. Ezeket a borászati eljárásokat és kezeléseket el kell ismerni közösségi szinten is.

(5) Az 1493/1999/EK rendelet VI. mellékletének D.1. pontja szerint az m.t. minőségi borok csak a termelő tagállamok listáján szereplő szőlőfajtákból származó és a meghatározott termőhelyen belül szüretelt szőlőből készíthetők. Mindamellelt az említett melléklet D.2. pontja alapján a termelő tagállam külön rendelkezései által szabályozott hagyományos eljárás esetén ez a tagállam, kifejezett felhatalmazással és megfelelő ellenőrzés mellett, legkésőbb 2005. augusztus 31-ig engedélyezheti, hogy m.t. minőségi pezsgőt előállíthassanak úgy, hogy a bor készítéséhez használt alaptermékhez olyan borászati terméket vagy termékeket adnak hozzá, amely nem arról a meghatározott termőhelyről származik, amelynek neve a boron szerepel.

(6) Olaszország alkalmazta ezt az eltérést a „Conegliano-Valdobbiadene” és a „Montello e Colli Asolani” m.t. minőségi pezsgő előállítására. Az ilyen borok hagyományos előállítási eljárásával kapcsolatos szerkezeti aspektusok kiigazítása céljából helyénvaló 2007. december 31-ig meghosszabbítani az eltérés alkalmazását.

<sup>(1)</sup> HL L 179., 1999.7.14., 1. o. A legutóbb az 1795/2003/EK bizottsági rendelettel (HL L 262., 2003.10.14., 13. o.) módosított rendelet.

<sup>(2)</sup> HL L 194., 2000.7.31., 1. o. A legutóbb az 1163/2005/EK rendelettel (HL L 188., 2005.7.20., 3. o.) módosított rendelet.

- (7) Az 1493/1999/EK rendelet III. melléklete 1. pontjának c) alpontja értelmében Dánia és Svédország szőlőtermő területei az A. szőlőtermő övezetbe tartoznak. Ez a két tagállam ma földrajzi jelzéssel ellátott asztali borokat készít. Következésképpen a VII. melléklet A.2. pontjába be kell illeszteni a „Lantvin” és a „Regional vin” megjelöléseket.
- (8) Helyénvaló a VII. melléklet D.1. pontjában és a VIII. melléklet F. pontjának a) alpontjában előírt eltéréseknek, amelyek lehetővé teszik a címkézésen szereplő jelzéseknél egy vagy több közösségi hivatalos nyelv használatát, Ciprus esetében történő alkalmazása.
- (9) Ezért az 1493/1999/EK rendeletet ennek megfelelően módosítani kell,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

*1. cikk*

Az 1493/1999/EK rendelet a következőképpen módosul:

1. A 27. cikk (7) bekezdésének helyébe a következő szöveg lép:

„(7) Bármely természetes vagy jogi személy vagy személyek csoportjai, aki, illetve amely az A. szőlőtermő övezetben, a B. szőlőtermő övezet német részén vagy a Cseh Köztársaság, Málta, Ausztria, Szlovénia vagy Szlovákia szőlőtermő területein szüretelt szőlőt dolgoz fel, köteles az ebből a feldolgozásból származó melléktermékeket ellenőrzés és a később meghatározásra kerülő feltételek mellett a forgalomból kivonni.”

2. A III., IV., VI., VII. és VIII. melléklet a mellékletben meghatározottak szerint módosul.

*2. cikk*

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő hetedik napon lép hatályba.

A melléklet 3. pontját azonban 2005. szeptember 1-jétől kell alkalmazni.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező, és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2005. december 20-án.

*a Tanács részéről*  
*az elnökszöveg*  
M. BECKETT

## MELLÉKLET

Az 1493/1999/EK rendelet mellékletei a következőképpen módosulnak:

1. A III. melléklet a következőképpen módosul:

a) az 1. pont a következőképpen módosul:

— a c) alpont helyébe a következő szöveg lép:

„c) Belgiumban, Dániában, az Egyesült Királyságban, Hollandiában, Írországon, Lengyelországban és Svédországban: ezeknek az országoknak a szőlőtermő területeit.”;

— a d) alpont helyébe a következő szöveg lép:

„d) a Cseh Köztársaságban: a Čechy bortermelő vidék.”;

b) a 2. pont d) alpontja helyébe a következő szöveg lép:

„d) a Cseh Köztársaságban: a Morava bortermelő vidék és a szőlőfajtákkal betelepített területek, amelyek nem szerepelnek az 1. pont d) alpontjában.”;

2. A IV. melléklet a következőképpen módosul:

a) az 1. pont a következőképpen módosul:

— az i) pont helyébe a következő szöveg lép:

„i) a még erjedésben levő must és újbor kezelése borászati célokat szolgáló faszénnel, bizonyos határokon belül.”;

— a j) pont az első francia bekezdés után a következő francia bekezdéssel egészül ki:

„— növényi eredetű fehérjék,”

— a következő ponttal egészül ki:

„s) L-aszkorbinsav hozzáadása, bizonyos határokig.”;

b) a 3. pont a következőképpen módosul:

— az m) pont az első francia bekezdés után a következő francia bekezdéssel egészül ki:

„— növényi eredetű fehérjék,”

— a következő pontokkal egészül ki:

„zc) dimetil-dikarbonát hozzáadása a borhoz, annak mikrobiológiai stabilizálására, bizonyos határokig és a később meghatározandó feltételek szerint;

zd) mannoprotein alapú élesztő hozzáadása a borban a borkő és a fehérje stabilizálása érdekében.”;

c) a 4. pont a következő alponttal egészül ki:

„e) tölgyfadarabok alkalmazása a bor előállítása során.”

3. A VI. melléklet D.2. pontjának első albekezdésében 2005. augusztus 31. helyébe 2007. december 31. lép.

4. A VII. melléklet a következőképpen módosul:

a) az A.2. pont b) alpontjában a harmadik francia bekezdés helyébe a következő szöveg lép:

„— a következő megjelölések egyike a később meghatározásra kerülő feltételek szerint: »Vino de la tierra«, »οίνος τοπικός«, »zemské víno« »regional vin«, »Landwein«, »ονομασία κατά παράδοση«, »regional wine«, »vin de pays«, »indicazione geografica tipica«, »tájbor« »inbid ta' lokalità tradizzjonali«, »landwijn«, »vinho regional«, »deželno vino PGO«, »deželno vino s priznano geografsko oznako«, »geograafilise tähistusega lauavein«, »antvin«. Amennyiben ilyen kifejezést használnak, az »asztali bor« kifejezés feltüntetése nem kötelező;”;

b) a D.1. pontban a harmadik albekezdés helyébe a következő szöveg lép:

„A Görögországból és Ciprusról származó termékek esetében a második albekezdésben említett információkat meg lehet ismételni a Közösség egy vagy több hivatalos nyelvén.”.

5. A VIII. melléklet F. pontjában az a) alpont helyébe a következő szöveg lép:

„a) a következő jelzéseket csak annak a tagállamnak a hivatalos nyelvén kell feltüntetni, amelyik tagállam területén az előállításra sor került:

— az m.t. minőségi pezsgők esetében a B.4. pont második francia bekezdésében említett meghatározott termőhely nevének megjelölése,

— az m.t. minőségi pezsgők vagy a minőségi pezsgők esetében az E.1. pontban említett más földrajzi egység nevének megjelölése.

A Görögországban és Cipruson készített, az első és második francia bekezdésben említett termékek esetében azonban ezen megjelöléseket a Közösség egy vagy több hivatalos nyelvén is meg lehet ismételni.”.

---

## A TANÁCS 2166/2005/EK RENDELETE

(2005. december 20.)

**a Kantábriai-tenger és az Ibériai-félsziget nyugati részének déli szürketőkehal- és norvéghomár-állományának helyreállítását célzó intézkedésekről, valamint a halászati erőforrásoknak a fiatal tengeri élőlények védelmét biztosító technikai intézkedések révén történő megóvásáról szóló 850/98/EK rendelet módosításáról**

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

véleményére is figyelemmel – a biztonságos biológiai határmennyiségként meghatározott szinten felül vannak.

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 37. cikkére,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

tekintettel az Európai Parlament véleményére <sup>(1)</sup>,

mivel:

- (1) A Nemzetközi Tengerkutató Tanács (ICES) nemrégiben kiadott tudományos szakvéleményében jelezte, hogy a halászat a VIIIc és a IXa ICES-körzetben a déli szürketőkehal- és a norvéghomár-állomány nagymértékű pusztulását eredményezte, mely olyan szintre csökkentette le az ivarérett egyedek mennyiségét a tengerben, amelyről az állomány nagy valószínűséggel nem képes természetes szaporodással újra feltöltődni, és ennek következtében az állományt a kipusztulás fenyegeti.
- (2) Intézkedéseket kell tenni annak érdekében, hogy e halállományok helyreállítására többéves terv készüljön, a halászati erőforrások közös halászati politika alapján történő védelméről és fenntartható kiaknázásáról szóló, 2002. december 20-i 2371/2002/EK tanácsi rendelet <sup>(2)</sup> 5. cikkével összhangban.
- (3) A tervek célja, hogy e halállományok tekintetében a biztonságos biológiai határmennyiség tíz éven belül újra kialakuljon.
- (4) Akkor mondható, hogy a terv elérte a célját, ha az érintett állományok a halászati tudományos, műszaki és gazdasági bizottság (STECF) becslése szerint – a Nemzetközi Tengerkutató Tanács legfrissebb tudományos szak-

- (5) Az említett cél teljesítése érdekében úgy kell a halászati állománypusztulási arányt ellenőrizni, hogy az említett arány évente csökkenthető legyen.
- (6) A halászati állománypusztulási arány ilyen ellenőrzése azzal biztosítható, ha az érintett halállományok teljes kifogható mennyiségi (TAC) szintjének megállapítására megfelelő módszert határoznak meg, valamint egy olyan – a halásztól elzárt területekre és a kilowattnapok korlátozására is kiterjedő – rendszert, amely a halállományokat érintő halászati erő kifejlesztését olyan szinten korlátozza, melynek következtében a TAC-ot nem lehet túllépni.
- (7) Amint az állományok újra feltöltődtek, a Tanácsnak – a Bizottság javaslata alapján – döntenie kell a 2371/2002/EK rendelet 6. cikkével összhangban meghozandó további intézkedésekről.
- (8) A közös halászati politika ellenőrző rendszerének létrehozataláról szóló, 1993. október 12-i 2847/93/EGK tanácsi rendeletben <sup>(3)</sup> meghatározottak mellett további ellenőrző intézkedésekre van szükség annak érdekében, hogy biztosítható legyen az e rendeletben meghatározott intézkedéseknek való megfelelés.
- (9) A norvéghomár-állomány helyreállítása szükségessé teszi a faj bizonyos szaporodási területeinek halásztól való védelmét. A 850/98/EK tanácsi rendeletet <sup>(4)</sup> ezért ennek megfelelően módosítani kell,

<sup>(1)</sup> 2005. április 14-i vélemény (A Hivatalos Lapban még nem tették közzé).

<sup>(2)</sup> HL L 358., 2002.12.31., 59. o.

<sup>(3)</sup> HL L 261., 1993.10.20., 1. o. A legutóbb a 768/2005/EK rendelettel (HL L 128., 2005.5.21., 1. o.) módosított rendelet.

<sup>(4)</sup> HL L 125., 1998.4.27., 1. o. A legutóbb az 1568/2005/EK rendelettel (HL L 252., 2005.9.28., 2. o.) módosított rendelet.

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

I. FEJEZET

**TÁRGY ÉS CÉLKITŰZÉS**

1. cikk

**Tárgy**

Ez a rendelet állomány-helyreállítási tervet határoz meg az alábbi állományokra vonatkozóan (a továbbiakban: az érintett állományok):

- a) a Nemzetközi Tengerkutató Tanács (ICES) által meghatározott VIIIc és IXa körzetben honos déli szürketőkehal-állomány;
- b) a VIIIc ICES-körzetben honos norvéghomár-állomány;
- c) a IXa ICES-körzetben honos norvéghomár-állomány.

2. cikk

**Az állomány-helyreállítási terv célja**

Az állomány-helyreállítási terv célja az érintett állományoknak a Nemzetközi Tengerkutató Tanács által nyújtott információkkal összhangban való visszaállítása a biztonságos biológiai határmenyiségként meghatározott szinten felülre. Ez az alábbiakat foglalja magában:

- a) az 1. cikk a) pontjában említett állomány tekintetében – a rendelkezésre álló tudományos szakvélemény szerint – két egymást követő év folyamán a szaporodóképes állomány 35 000 tonnányi biomasszájának elérése, vagy egy tízéves időszakon belül az ivarérett egyedek mennyiségének 35 000 tonnát elérő, vagy azt meghaladó mértékű növekedése. Ezt a számadatot a STECF-től származó adatok fényében ki kell igazítani;
- b) az 1. cikk b) és c) pontjában említett állományok tekintetében tíz éven belül az állományoknak a biztonságos biológiai határon felülre való helyreállítása.

3. cikk

**A helyreállítási intézkedések értékelése**

(1) A Bizottság – az ICES és a STECF szakvéleménye alapján – értékeli a helyreállítási intézkedések hatását az érintett állományok, valamint az ezen állományokat célzó halászat vonatkozásában az e rendelet alkalmazásától számított második évben, majd azt követően évente.

(2) Amennyiben a Bizottság az éves értékelés alapján azt állapítja meg, hogy bármely érintett állomány tekintetében sikerült a 2. cikkben meghatározott célt elérni, úgy a Tanács az adott állomány tekintetében – a Bizottság javaslata alapján – minősített többséggel határoz az ezen rendeletben előírt állomány-helyreállítási tervnek egy – a 2371/2002/EK rendelet 6. cikkével összhangban lévő – gazdálkodási tervvel történő felváltásáról.

(3) Amennyiben a Bizottság az éves értékelés alapján azt állapítja meg bármely érintett állomány tekintetében, hogy nem történt meg a megfelelő helyreállítás, úgy a Tanács – a Bizottság javaslata alapján és az érintett állomány helyreállítását biztosítandó – minősített többséggel határoz a további és/vagy alternatív intézkedések meghozataláról.

II. FEJEZET

**TELJES KIFOGHATÓ MENNYISÉG**

4. cikk

**A TAC meghatározása**

(1) A Tanács – a Bizottság javaslata alapján – minden évben minősített többséggel határoz az érintett állományok tekintetében a következő évi TAC-ról.

(2) Az 1. cikk a) pontjában említett állomány teljes kifogható mennyiségét az 5. cikkel összhangban kell meghatározni.

(3) Az 1. cikk b) és c) pontjában említett állomány teljes kifogható mennyiségét az 6. cikkel összhangban kell meghatározni.

5. cikk

**A TAC meghatározására vonatkozó eljárás a déli szürketőkehal-állomány tekintetében**

(1) Amennyiben a halászati állománypusztulási arány – a Nemzetközi Tengerkutató Tanács legfrissebb jelentése fényében készített STECF becslés szerint – az 1. cikk a) pontjában említett állomány tekintetében évi 0,3 felett van, úgy a teljes kifogható mennyiség nem haladhatja meg a kifogásnak azt a szintjét, amely – a Nemzetközi Tengerkutató Tanács legfrissebb jelentése fényében a STECF által végzett tudományos értékelés szerint – az alkalmazás évében az előző évi becsült halászati állománypusztulási aránnyal összehasonlítva a halászati állománypusztulási arány 10 %-os csökkenését eredményezi.

(2) Amennyiben a halászati állománypusztulási arány – a Nemzetközi Tengerkutató Tanács legfrissebb jelentése fényében készített STECF becslés szerint – az 1. cikk a) pontjában említett állomány tekintetében évi 0,3-mal egyenlő vagy az alatt van, úgy a teljes kifogható mennyiséget a kifogásnak azon szintjén kell meghatározni, amely – a Nemzetközi Tengerkutató Tanács legfrissebb jelentése fényében a STECF által végzett tudományos értékelés szerint – az alkalmazás évében évi 0,27 nagyságú halászati állománypusztulási arányt eredményez.

(3) Amennyiben a STECF – a Nemzetközi Tengerkutató Tanács legfrissebb jelentése fényében – a VIIIc és IXa ICES-körzetnek csak egy részére vonatkozóan tudja kiszámítani az (1) és (2) bekezdésben meghatározott állománypusztulási arányoknak megfelelő fogási szinteket, a teljes kifogható mennyiséget olyan szinten kell megállapítani, amely:

- a) összeegyeztethető a tudományos szakvéleményben szereplő területen meghatározott állománypusztulási aránynak megfelelő fogási szinttel; és



- b) a tudományos szakvéleményben szereplő terület valamint a VIIIc és IXa körzet egésze fogási szintjének aránya állandó marad. Ezt az arányt a határozathozatal évét megelőző három év halfogása alapján kell meghatározni.

A számításhoz az e rendelet mellékletében foglalt módszert kell alkalmazni.

#### 6. cikk

### A TAC meghatározására vonatkozó eljárás a norvéghomár-állomány tekintetében

Az 1. cikk b) és c) pontjában említett állományok tekintetében a teljes kifogható mennyiséget – a STECF legfrissebb tudományos értékelése alapján – olyan szinten kell meghatározni, amely az 5. cikk alkalmazásával az 1. cikk a) pontjában említett állomány tekintetében elért halászati állománypusztulási arány változásával megegyező, relatív halászatiállomány-pusztulási arányváltozást eredményez.

#### 7. cikk

### A TAC-változásokra vonatkozó megszorítások

E rendelet alkalmazásának első évétől a következő szabályokat kell alkalmazni:

- a) amennyiben az 5. cikk vagy a 6. cikk alkalmazása az előző évi TAC-nál több mint 15 %-kal magasabb TAC-hoz vezet, úgy a Tanács olyan TAC-ot fogad el, amely legfeljebb 15 %-kal lehet nagyobb, mint a tárgyévi TAC;
- b) amennyiben az 5. cikk vagy a 6. cikk alkalmazása az előző évi TAC-nál több mint 15 %-kal alacsonyabb TAC-hoz vezet, úgy a Tanács olyan TAC-ot fogad el, amely legfeljebb 15 %-kal lehet kisebb, mint a tárgyévi TAC.

## III. FEJEZET

### A HALÁSZATI ERŐKIFEJTÉS KORLÁTOZÁSA

#### 8. cikk

### A halászati erőfelfejtés korlátozása

(1) A II. fejezetben említett teljes kifogható mennyiségeket a halászati erőfelfejtést korlátozó olyan rendszerrel kell kiegészíteni, amely a bizonyos halállományokra és halállomány-csoportokra vonatkozó, halfogási korlátozások alá tartozó vizeken tartózkodó közösségi hajókon és a közösségi vizeken alkalmazandó halászati lehetőségeknek és kapcsolódó feltételeknek a 2005. évre történő meghatározásáról szóló, 2004. december 22-i 27/2005/EK tanácsi rendelet <sup>(1)</sup> IVb. mellékletében meghatározott földrajzi területeken, a halászfelszerelések csoportosításán, valamint e halászati lehetőségek hasznosításának a kiegészítő feltételein alapul.

<sup>(1)</sup> HL L 12., 2005.1.14., 1. o. A legutóbb az 1936/2005/EK rendelettel (HL L 311., 2005.11.26., 1. o.) módosított rendelet.

(2) A Bizottság javaslata alapján a Tanács minden évben minősített többséggel határoz az (1) bekezdésben említett, halászati erőfelfejtést korlátozó rendszer hatálya alá tartozó hajók számára maximálisan rendelkezésre álló halászati napok számának kiigazításáról. Ennek a kiigazításnak a halászati állománypusztulás – a Nemzetközi Tengerkutató Tanács és a halászati tudományos, műszaki és gazdasági bizottság által az 5. cikkben foglalt módszer szerint meghatározott halászati állománypusztulási arányok alkalmazásával összhangban lévőknek becsült – éves kiigazításával azonos arányúnak kell lennie.

(3) Az (1) és (2) bekezdéstől eltérően valamennyi érintett tagállam a IXa körzetnek – a WGS84 szabvány szerint kiszámított – 7° 23' 48" nyugati hosszúságtól keletre fekvő részén az erőfelfejtés-irányítás eltérő módszerét alkalmazhatja. Ennek a módszernek meg kell határoznia a halászati erőfelfejtés referenciaszintjét, amely megegyezik a 2005. évi halászati erőfelfejtessel. 2006-ra és az azt követő évekre vonatkozóan a Bizottság javaslata alapján a Tanács minősített többséggel határoz a halászati erőfelfejtés kiigazításának mértékéről. E kiigazításra a Bizottság a STECF legfrissebb szakvéleményének mérlegelését követően a Nemzetközi Tengerkutató Tanács legfrissebb jelentése fényében tesz javaslatot. Tanácsi határozat hiányában az érintett tagállamok biztosítják, hogy a halászati erőfelfejtés ne haladja meg a referenciaszintet.

(4) Minden tagállamot, amely a (3) bekezdésben foglalt eltérést alkalmazza, a Bizottság felkérhet arra, hogy nyújtson be jelentést bármely más eltérő erőfelfejtés-irányítási módszer bevezetéséről. A Bizottság ezt a jelentést közli az összes többi tagállammal.

(5) A (3) bekezdés alkalmazásában, adott naptári év halászati erőfelfejtése az összes érintett hajó kilowattban mért beépített motorteljesítményének, valamint a területen halászattal töltött napok számának szorzatával egyenlő.

## IV. FEJEZET

### ELLENŐRZÉS, VIZSGÁLAT ÉS FELÜGYELET

#### 9. cikk

### Hibahatár

(1) A tagállami halfogásokra vonatkozó információk feljegyzésére vonatkozó részletes szabályok megállapításáról szóló, 1983. szeptember 22-i 2807/83/EGK bizottsági rendelet <sup>(2)</sup> 5. cikkének (2) bekezdésétől eltérően az érintett állományokból a hajón tartott, kilogrammban meghatározott mennyiségek becsülésében az engedélyezett hibahatár a hajónaplóba bevezetett mennyiség 8 %-a. Amennyiben a közösségi szabályozás nem ír elő átváltási arányszámot, az azon tagállam által elfogadott átváltási arányszámot kell alkalmazni, amelynek lobogója alatt a hajó hajózik.

<sup>(2)</sup> HL L 276., 1983.10.10., 1. o. A legutóbb az 1804/2005/EK rendelettel (HL L 290., 2005.11.4., 10. o.) módosított rendelet.

(2) Az (1) bekezdés nem alkalmazandó, amennyiben az érintett állományokból a hajón tartott mennyiség 50 kg-nál kevesebb.

#### 10. cikk

##### A kirakodott szállítmány súlymérése

A tagállamok illetékes hatóságai biztosítják, hogy az 1. cikkben említett bármely területen kifogott, az 1. cikk a) pontjában említett állomány 300 kg-ot meghaladó, és/vagy az 1. cikk b) pontjában és/vagy az 1. cikk c) pontjában említett állományok 150 kg-ot meghaladó bármekkora mennyiségének súlyát értékesítés előtt árverési mérleg felhasználásával lemérik.

#### 11. cikk

##### Előzetes értesítés

Egy, az 1. cikkben említett területeken megfordult közösségi halászhajó parancsnoka, amennyiben az érintett állományokból a hajón tartott bármekkora mennyiséget szeretne átrakodni, vagy egy harmadik ország kikötőjében vagy kirakodóhelyén kirakodni, legalább 24 órával az átrakodás vagy a harmadik országban történő kirakodás előtt a lobogó szerinti tagállam illetékes hatóságainak megadja a következő adatokat:

- a kikötő vagy kirakodóhely megnevezése,
- a kikötőbe vagy kirakodóhelyre érkezés körülbelüli ideje,
- minden olyan halfaj élősúly-kilogrammban megadott mennyisége, amelyből 50 kg-nál többet tartanak a hajón.

Az értesítést a hajóparancsnok képviselője is megteheti.

#### 12. cikk

##### A déli szürke tőkehal és a norvég homár külön beemelése

(1) Amennyiben az 1. cikk a) pontjában említett állományból 50 kg-ot meghaladó mennyiséget emelnek be egy hajóra, közösségi halászhajón bármilyen tartályban az 1. cikkben említett állományokból bármilyen más tengeri élőlény fajjal vegyesen bármekkora mennyiség tárolása tilos.

(2) A közösségi halászhajók parancsnokai segítséget nyújtanak a tagállamok ellenőreinek abban, hogy a hajónaplóba bejegyzett mennyiségeket az érintett állományokból hajón tartott fogásokkal összevethessék.

#### 13. cikk

##### A déli szürke tőkehal és a norvég homár szállítása

(1) Adott tagállam illetékes hatóságai megkövetelhetik, hogy az 1. cikkben említett bármely területen kifogott és a tagállam

területén először kirakodott, az 1. cikk a) pontjában említett állomány 300 kg-ot meghaladó, és/vagy az 1. cikk b) pontjában és/vagy az 1. cikk c) pontjában említett állományok 150 kg-ot meghaladó bármekkora mennyiségének súlyát az első kirakodási kikötőtől máshová történő elszállítás előtt lemérik.

(2) A 2847/93/EGK rendelet 13. cikkétől eltérve az 1. cikk a) pontjában említett állományból minden olyan 300 kg-ot meghaladó mennyiséget, amelyet a kirakodás vagy a behozatal helyétől eltérő helyre szállítanak, a 2847/93/EGK rendelet 8. cikkének (1) bekezdésében előírt, a szállított fajok mennyiségére vonatkozó egyik nyilatkozat egy példányának kell kísérnie. A 2847/93/EGK rendelet 13. cikke (4) bekezdésének b) pontjában előírt mentesség nem alkalmazható.

#### 14. cikk

##### Különleges ellenőrzési program

A 2847/93/EGK rendelet 34c. cikkének (1) bekezdésétől eltérve az érintett állományokra vonatkozó különleges ellenőrzési programok a hatálybalépésük időpontjától számított kettő éven túl is folytatódhatnak.

#### V. FEJEZET

##### A 850/98/EK RENDELET MÓDOSÍTÁSAI

#### 15. cikk

##### A norvég homár halászatára vonatkozó korlátozások

A 850/98/EK rendelet a következő cikkel egészül ki:

#### „29b. cikk

##### A norvég homár halászatára vonatkozó korlátozások

(1) Az alábbiakban meghatározott időszakokban

i. fenékvonóhálókkal vagy hasonló, a tengerfenékkal érintkezve működő vontatott hálókkal; és

ii. halaskosarakkal történő halászat tilos az alábbi pontokat összekötő loxodroma vonalak által behatárolt és a WGS84 szabványnak megfelelően kiszámított területeken:

a) június 1-jétől augusztus 31-ig:

é. sz. 42° 23', ny. h. 08° 57'

é. sz. 42° 00', ny. h. 08° 57'

é. sz. 42° 00', ny. h. 09° 14'

é. sz. 42° 04', ny. h. 09° 14'

é. sz. 42° 09', ny. h. 09° 09'

é. sz. 42° 12', ny. h. 09° 09'

é. sz. 42° 23', ny. h. 09° 15'

é. sz. 42° 23', ny. h. 08° 57';

b) május 1-jétől augusztus 31-ig:

é. sz. 37° 45', ny. h. 009° 00'

é. sz. 38° 10', ny. h. 009° 00'

é. sz. 38° 10', ny. h. 009° 15'

é. sz. 37° 45', ny. h. 009° 20'.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott tilalomtól eltérve, a fenékvonóhálókkal vagy hasonló, a tengerfenékkal érintkezve működő vontatott hálókkal történő halászat engedélyezett az (1) bekezdés b) pontjában meghatározott földrajzi területen és időszakban, amennyiben a norvég homár járulékos fogása nem haladja meg a fogás teljes súlyának 2 %-át.

(3) Az (1) bekezdésben meghatározott tilalomtól eltérve a norvég homárt nem fogó halaskosarakkal történő halászat engedélyezett az (1) bekezdés b) pontjában meghatározott földrajzi területen és időszakban.

(4) Az (1) bekezdésben meghatározott földrajzi területen és az ott meghatározott időszakokon kívül a norvég homár járulékos fogása nem haladhatja meg a kifogott mennyiség 5 %-át.

(5) Az (1) bekezdésben meghatározott földrajzi területen és az ott meghatározott időszakokon kívül a tagállamok biztosítják, hogy a fenékvonóhálókkal vagy hasonló, a tengerfenékkal érintkezve működő vontatott hálókkal halászó hajók halászati erő kifejtésének szintje nem haladja meg az adott tagállam haláshajói által 2004 azonos időszakban ugyanazon a földrajzi területen végzett halászati erő kifejtés szintjét.

(6) A tagállamok értesítik a Bizottságot az (5) bekezdésben meghatározott kötelezettség teljesítésére irányuló intézkedéseikről. A Bizottság – amennyiben úgy találja, hogy a tagállam intézkedései nem teljesítik a kötelezettséget – javasolhatja az intézkedések módosítását. Amennyiben a Bizottság és az érintett tagállam között az intézkedések tekintetében nem jön létre megállapodás, a Bizottság intézkedéseket fogadhat el a 2371/2002/EK rendelet (\*) 30. cikke (2) bekezdésében említett eljárással összhangban.

(\*) HL L 358., 2002.12.31., 59. o.”

#### 16. cikk

### Jelentés a helyreállítási tervről

A Bizottság jelentést nyújt be az Európai Parlamentnek és a Tanácsnak, amely az érintett állományok helyreállítási tervének végrehajtására vonatkozó következtetéseket tartalmazza, beleértve a tervhez kapcsolódó társadalmi-gazdasági adatokat is. A jelentést 2010. január 17-ig kell benyújtani.

#### VI. FEJEZET

### ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

#### 17. cikk

### Hatálybalépés

E rendelet az Európai Unió Hivatalos Lapjában történő kihirdetését követő huszadik napon lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2005. december 20-án.

a Tanács részéről

az elnökszergy

M. BECKETT

## MELLÉKLET

**A déli szürke tőkehal VIIIc és IXa körzetben halászható teljes kifogható mennyiségének (TAC) számítási módszere abban az esetben, amikor tudományos fogási előrejelzés csak a terület egy részére áll rendelkezésre**

Amennyiben a tudományos szakvélemény szerint a VIIIc és a IXa körzeten belüli alterületekből fogott és az 5. cikkben meghatározott halállomány-pusztulási aránynak megfelelő mennyiség  $x$  tonna, az előző három év során az ugyanerről az alterületről kifogott átlagmennyiség  $y$  tonna, és az előző három év során a VIIIc és IXa körzetekből összesen kifogott átlagmennyiség  $z$  tonna, a TAC-ot  $zx/y$  tonnaként kell kiszámítani.

---

**A TANÁCS 2167/2005/EK RENDELETE****(2005. december 20.)**

**a többek között a Kínai Népköztársaságból származó egyes polietilén-tereftalátok (PET) behozatalára végleges dömpingellenes vám kivetéséről szóló 1467/2004/EK tanácsi rendelet módosításáról**

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel az Európai Közösségben tagsággal nem rendelkező országokból érkező dömpingelt behozattal szembeni védelemről szóló, 1995. december 22-i 384/96/EK tanácsi rendeletre <sup>(1)</sup> (a továbbiakban: az alaprendelet) és különösen annak 11. cikke (4) bekezdésére,

tekintettel a Bizottság által a tanácsadó bizottsággal folytatott konzultációt követően benyújtott javaslatra,

mivel:

**A. HATÁLYOS INTÉZKEDÉSEK**

- (1) A többek között a Kínai Népköztársaságból (a továbbiakban: Kína) származó polietilén-tereftalátok (PET) Közösségbe történő behozatalára vonatkozóan jelenleg hatályban lévő intézkedések végleges dömpingellenes vámok, amelyeket az 1467/2004/EK tanácsi rendelet <sup>(2)</sup> vetett ki. Szintén e rendelet alapján dömpingellenes vámokat vetettek ki az Ausztráliából származó PET behozatalára is.

**B. A JELENLEGI VIZSGÁLAT****1. Felülvizsgálati kérelem**

- (2) A végleges dömpingellenes vámoknak a Kínából származó PET behozatalára történő kivetését követően a Bizottsághoz Jiangyin Chengsheng New Packing Material Co., Ltd. vállalatától (a továbbiakban: a kérelmező) kérelem érkezett az 1467/2004/EK rendelet új exportőrre vonatkozó felülvizsgálatának az alaprendelet 11. cikke (4) bekezdése szerinti megindítása iránt. A kérelmező kijelentette, hogy nem állt kapcsolatban azokkal a kínai exportáló gyártókkal, amelyekre a PET tekintetében hatályban lévő dömpingellenes intézkedések vonatkoznak. Kijelentette továbbá, hogy az eredeti vizsgálati időszak (azaz a 2002. április 1-jétől 2003. március 31-éig terjedő időszak) során nem exportált PET-et a Közösségbe, annak Közösségbe irányuló exportját azt követően kezdte meg.

**2. Új exportőrre vonatkozó felülvizsgálat kezdeményezése**

- (3) A Bizottság megvizsgálta a kérelmező által benyújtott bizonyítékokat, és úgy ítélte meg, hogy az – az alaprendelet

11. cikkének (4) bekezdésével összhangban – elegendő felülvizsgálat kezdeményezéséhez. A tanácsadó bizottsággal folytatott konzultációt követően, valamint miután az érintett közösségi gazdasági ágazat lehetőséget kapott észrevételei megtételére, a Bizottság az 523/2005/EK rendelettel <sup>(3)</sup> kezdeményezte az 1467/2004/EK rendelet felülvizsgálatát a kérelmező vonatkozásában, majd megkezdte vizsgálatát.

- (4) A felülvizsgálatot kezdeményező bizottsági rendeletnek megfelelően a kérelmező által előállított PET behozatalára az 1467/2004/EK rendelettel kivetett, tonnánkénti 184 eurós dömpingellenes vámot hatályon kívül helyezték. Az alaprendelet 14. cikke (5) bekezdésének megfelelően egyúttal utasították a vámhatóságokat az ilyen importált termékek nyilvántartásba vételéhez szükséges megfelelő lépések megtételére.

**3. Az érintett termék**

- (5) A jelenlegi felülvizsgálat által érintett termék ugyanaz, mint abban a vizsgálatban volt, amely a hatályban lévő intézkedések elrendeléséhez vezetett a Kínából származó PET, azaz a 3907 60 20 KN-kód alá sorolható, az 1628-5 ISO-szabvány szerint legalább 78 ml/g viszkozitási számú polietilén-tereftalát behozatala vonatkozásában (a továbbiakban: eredeti vizsgálat).

**4. Az érintett felek**

- (6) A Bizottság hivatalosan értesítette a kérelmezőt és az exportáló ország képviselőit a felülvizsgálat kezdeményezéséről. Az érdekelt feleknek lehetőséget biztosítottak álláspontjuk írásbeli ismertetésére és a meghallgatásra.
- (7) A Bizottság küldött egy, a piacgazdasági elbánás igénylésére vonatkozó formanyomtatványt és egy kérdőívet is a kérelmezőnek, és a válaszokat az e célból meghatározott határidőn belül megkapta. A Bizottság felkutatott és megvizsgált minden információt, amelyet szükségesnek tartott a dömping megállapításához, beleértve a piacgazdasági elbánás igénylését, valamint ellenőrző látogatást tett a kérelmező telephelyén.

**5. A vizsgálati időszak**

- (8) A dömpingre vonatkozó vizsgálat 2003. október 1-jétől 2004. december 31-ig tartott (a továbbiakban: vizsgálati időszak).

<sup>(1)</sup> HL L 56., 1996.3.6., 1. o. A legutóbb a 461/2004/EK rendelettel (HL L 77., 2004.3.13., 12. o.) módosított rendelet.

<sup>(2)</sup> HL L 271., 2004.8.19., 1. o.

<sup>(3)</sup> HL L 84., 2005.4.2., 9. o.

## C. A VIZSGÁLAT EREDMÉNYEI

## 1. Új exportóri minősítés

- (9) A vizsgálat megerősítette, hogy a kérelmező nem exportálta az érintett terméket az eredeti vizsgálati időszak folyamán, a Közösségbe irányuló exportot ez után az időszak után kezdte meg.
- (10) A kérelmező továbbá be tudta bizonyítani, hogy nem állt kapcsolatban azokkal a kínai exportőrökkel vagy gyártókkal, amelyekre a Kínai Népköztársaságból származó PET behozatala tekintetében hatályban lévő dömpingellenes intézkedések vonatkoznak.
- (11) E tekintetben megerősítést nyert, hogy a kérelmező az alaprendelet 11. cikkének (4) bekezdésével összhangban új exportőr.

## 2. Piacgazdasági elbírás

- (12) Az alaprendelet 2. cikke (7) bekezdése b) pontjának megfelelően a Kínai Népköztársaságból származó behozatalt érintő dömpingellenes vizsgálatok során rendes értéket kell meghatározni az említett cikk (1)–(6) bekezdésével összhangban azon gyártók számára, amelyekről megállapították, hogy eleget tesznek az alaprendelet 2. cikke (7) bekezdésének c) pontjában meghatározott követelményeknek, azaz ahol igazolódik, hogy a hasonló termék gyártása és értékesítése tekintetében piaczgazdasági feltételek érvényesülnek. E követelményeket összefoglalóan a következőképpen határozzák meg:

- az üzleti döntések a piac jelzéseihez igazodnak, jelentősebb állami beavatkozás nélkül, a költségek pedig a piaci értékeket tükrözik,
- a cégek világos számviteli nyilvántartásokkal rendelkeznek, amelyeket független eljárás során auditálnak a nemzetközi számviteli standardokkal (IAS) összhangban, és minden célra azokat alkalmazzák,
- a nem piaczgazdasági rendszerből nem maradtak fenn jelentős torzulások,
- a csődjogi és a tulajdonjogi szabályok stabilitást és jogbiztonságot biztosítanak,
- a valutaátváltás piaci árfolyamon történik.

- (13) A Bizottság felkutatott minden szükségesnek tartott információt, és az érintett vállalat telephelyén ellenőrzött minden információt, amelyet a piaczgazdasági elbírás iránti kérelemben benyújtottak.
- (14) A vizsgálat kimutatta, hogy a kérelmező az alaprendelet 2. cikke (7) bekezdésének c) pontjában előírt, mind az öt követelménynek eleget tesz. Ezért az a döntés született, hogy a kérelmezőnek megadják a piaczgazdasági elbírását.

## 3. Dömping

## A rendes érték meghatározása

- (15) A rendes érték meghatározását illetően a Bizottság először megállapította, hogy a kérelmezőnek az érintett termékre vonatkozó teljes hazai értékesítése a Közösségbe irányuló teljes exportértékesítésével összehasonlítva reprezentatív-e. Az alaprendelet 2. cikke (2) bekezdésének megfelelően a hazai értékesítést akkor tekintették reprezentatívnak, ha a hazai összértékesítés volumene a Közösségbe irányuló teljes exportértékesítésnek legalább 5 %-át elérte. A Bizottság megállapította, hogy a kérelmező a PET-et a hazai piacon teljes egészében reprezentatív mennyiségben értékesítette.
- (16) Az érintett termék tekintetében nem különböztettek meg típusokat. Ennélfogva nincs szükség annak kiegészítő vizsgálatára, hogy a hazai értékesítés típusonkénti alapon eléggé reprezentatívnak minősült-e az alaprendelet 2. cikke (2) bekezdésének értelmében.
- (17) Azt is megvizsgálták, hogy a PET reprezentatív mennyiségben történő belföldi értékesítései a rendes kereskedelmi forgalomban történtek-e, amihez megállapították a PET független vásárlók részére történt nyereséges értékesítései arányát. Mivel a PET nyereséges eladási mennyisége a PET összes hazai eladási mennyiségének több mint 80 %-át tette ki, a rendes értéket a tényleges hazai ár alapján, a vizsgálati időszak alatti összes hazai PET-eladás árainak súlyozott átlagaként állapították meg, tekintet nélkül arra, hogy ezen eladások nyereségesek voltak-e vagy sem.
- (18) Következésképpen, az alaprendelet 2. cikkének (1) bekezdésével összhangban a rendes értéket a Kínai Népköztársaság hazai piacán kifizetett vagy fizetendő árak alapján állapították meg.

## Exportár

- (19) Az érintett terméket a Közösségben közvetlenül a független vevőknek exportálták. Az exportár ezért az alaprendelet 2. cikke (8) bekezdésének megfelelően, azaz a ténylegesen kifizetett vagy fizetendő árak alapján lett megállapítva.

## Összehasonlítás

- (20) A rendes értéket és az exportárakat gyártelepi szinten hasonlították össze. A rendes érték és az exportár közötti tisztességes összehasonlítás biztosítása céljából – az alaprendelet 2. cikke (10) bekezdésével összhangban – az összehasonlíthatóságot befolyásoló eltérések vonatkozásában kiigazítások formájában történtek meg a megfelelő kiegészítések. Megfelelő kiigazításokat tettek minden olyan esetben, ahol ez ésszerűnek, pontosnak és ellenőrzött tény által alátámasztottnak tűnt.

**Dömpingkülönbözet**

- (21) Az alaprendelet 2. cikkének (11) bekezdésében foglalt rendelkezéseknek megfelelően összehasonlították a rendes érték súlyozott átlagát az érintett termék exportárának súlyozott átlagával.
- (22) Az összehasonlítás alátámasztotta a dömping tényét. A vámfizetés nélküli, közösségi határparitáson számított nettó ár százalékában kifejezett dömpingkülönbözet a Jiangyin Chengsheng New Packing Material Co., Ltd. esetében 5,6 %.

**D. A FELÜLVIZSGÁLT INTÉZKEDÉSEK MÓDOSÍTÁSA**

- (23) A vizsgálat eredményeinek ismeretében úgy határoztak, hogy a megállapított dömpingkülönbözet szintjén végleges dömpingellenes vámot kell kivetni a kérelmezőre.
- (24) Az intézkedés formája tekintetében úgy ítélték meg, hogy a módosított dömpingellenes vámot ugyanolyan formában kell kivetni, mint az 1467/2004/EK rendelet által kivetett váموkat. Megállapították, hogy a PET ára a kőolajárak ingadozásával összhangban ingadozhat. Ezért helyénvalónak tekintették, hogy a váموkat megadott tonnánkénti összeg formájában vessék ki. Következésképp a Jiangyin Chengsheng New Packing Material Co., Ltd. által importált PET-re kivetett, százalékban kifejezett dömpingkülönbözet alapján kiszámított dömpingellenes vám 45 euro/tonna.
- (25) A vizsgálati időszakra megállapított 5,6 %-os dömpingkülönbözet alacsonyabb, mint a károkozás megszüntetésének az eredeti vizsgálatban a Kínai Népköztársaság számára megállapított országos, 27,3 %-os szintje. Ennélfogva azt javasolják, hogy az 5,6 %-os dömpingkülönbözeten alapuló 45 euro/tonna szintű vámot vessenek ki, és ennek megfelelően módosítsák az 1467/2004/EK rendeletet.

**E. A DÖMPINGELLENES VÁM VISSZAMENŐLEGES HATÁLYAL TÖRTÉNŐ BESZEDÉSE**

- (26) A fenti megállapítások fényében a kérelmező tekintetében alkalmazandó dömpingellenes vámot visszamenőlegesen be kell szedni az érintett termék behozatala után, amelyet az 523/2005/EK rendelet 3. cikke szerint a nyilvántartásba vételre figyelemmel hajtottak végre.

**F. KÖZZÉTÉTEL**

- (27) Az érdekelt feleket tájékoztatták a lényeges tényekről, valamint azokról a szempontokról, amelyek alapján a kérelmezőtől érkező PET behozatalára módosított végleges dömpingellenes vámot terveztek kivetni, és ezt a vámot visszamenőleges hatállyal kívánták beszedni a nyilvántartásba vételre figyelemmel végrehajtott behozatal után. Észrevételeiket megfontolták, és figyelembe vették, ahol ez lehetséges volt.
- (28) Ez a felülvizsgálat nem érinti az 1467/2004/EK rendelettel kivetett intézkedéseknek az alaprendelet 11. cikke (2) bekezdése szerinti lejárata időpontját,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

**1. cikk**

- (1) Az 1467/2004/EK rendelet 1. cikke (2) bekezdésében a táblázat a következőkkel egészül ki:

| „Ország              | Vállalat                                           | Vámtétel  | Kiegészítő<br>TARIC-kód |
|----------------------|----------------------------------------------------|-----------|-------------------------|
| Kínai Népköztársaság | Jiangyin Chengsheng New Packing Material Co., Ltd. | 45 euro/t | A510”                   |

- (2) Az ezúton kivetett vámot visszamenőleges hatállyal is be kell szedni az érintett termék behozatala után, amelyet az 523/2005/EK rendelet 3. cikke szerint nyilvántartásba vettek.

A vámhatóságok azt az utasítást kapják, hogy fejezzék be a Kínai Népköztársaságból származó és a Jiangyin Chengsheng New Packing Material Co., Ltd. által gyártott érintett termék behozatalának nyilvántartásba vételét.

- (3) eltérő rendelkezés hiányában a váموkra vonatkozó hatályos rendelkezéseket kell alkalmazni.

**2. cikk**

Ez a rendelet az Európai Unió Hivatalos Lapjában történő kihirdetését követő napon lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2005. december 20-án.

*a Tanács részéről*

*az elnök*

B. BRADSHAW

---



**A BIZOTTSÁG 2168/2005/EK RENDELETE****(2005. december 23.)**

**a Kohéziós Alap finanszírozása keretében történt szabálytalanságokról és tévesen kifizetett összegek behajtásáról, valamint egy információs rendszer e téren történő létrehozásáról szóló 1831/94/EK rendelet módosításáról**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a Kohéziós Alap létrehozásáról szóló, 1994. május 16-i 1164/94/EK tanácsi rendeletre <sup>(1)</sup> és különösen annak 12. cikke (4) bekezdésére,

mivel:

(1) Az 1831/94/EK bizottsági rendelet az 1164/94/EK rendelet <sup>(2)</sup> 3. cikkében előírt összes támogatható intézkedés alkalmazandó.

(2) Az 1831/94/EK rendeletet aktualizálni kell a szabálytalanságok tájékoztatási rendszere hatékonyságának növelése érdekében.

(3) Pontosítani kell, hogy az 1831/94/EK rendelet keretében alkalmazott szabálytalanság fogalma megfelel az Európai Közösségek pénzügyi érdekeinek védelméről szóló, 1995. december 18-i 2988/95/EK, Euratom tanácsi rendelet 1. cikkének (2) bekezdése szerinti szabálytalanság fogalmának <sup>(3)</sup>.

(4) A csalásnak az Európai Közösségek pénzügyi érdekeinek védelméről szóló, 1995. július 26-i egyezményben <sup>(4)</sup> meghatározott definícióját figyelembe véve pontosítani kell a csalás gyanújának fogalmát.

(5) Az „első közigazgatási vagy jogi ténymegállapítás” fogalmát össze kell hangolni a strukturális politikák finanszírozása keretében történt szabálytalanságokról és tévesen kifizetett összegek behajtásáról, valamint egy információs rendszer e téren történő létrehozásáról szóló, 1994. július 11-i 1681/94/EK bizottsági rendeletben <sup>(5)</sup> meghatározott fogalommal.

(6) Ugyancsak szükséges meghatározni a „csőd” és a „gazdasági szereplő” fogalmát.

(7) A tájékoztatási rendszer hozzáadott értékének növelése érdekében pontosítani kell a csalás gyanús ügyekről való tájékoztatás kötelezettségét, hogy kockázatelemzést tudjanak végezni, és ezzel összefüggésben biztosítani kell az átadott információk minőségét.

(8) Pontosítani kell, hogy az 1831/94/EK rendelet továbbra is alkalmazandó a 10 000 eurónál kisebb összegű szabálytalanságok miatt már bejelentett ügyekre.

(9) Azon ügyek kezelhetősége érdekében, ahol nem lehetséges vagy várhatóan nem lehetséges a behajtás, pontosítani kell a szükségesnek ítélt információkat.

(10) A tagállamoknak a tájékoztatásból és a hatékonyság növelésére tett erőfeszítéseiből származó költségeinek enyhítése érdekében növelni kell azt az alsó küszöbértéket, amelytől kezdve a szabálytalanságokat a tagállamoknak jelenteniük kell, és pontosítani kell a tájékoztatási kötelezettség alól mentesülő eseteket.

(11) Az 1831/94/EK rendeletet a Kohéziós Alapból nyújtott támogatások irányítási és ellenőrzési rendszere, valamint a pénzügyi korrekciós eljárás tekintetében az 1164/94/EK tanácsi rendelet végrehajtására vonatkozó részletes szabályok megállapításáról szóló, 2002. július 29-i 1386/2002/EK bizottsági rendelet <sup>(6)</sup> 7. cikkének sérelme nélkül kell alkalmazni.

(12) Figyelembe kell venni a személyes adatok közösségi intézmények és szervek által történő feldolgozása tekintetében az egyének védelméről, valamint az ilyen adatok szabad áramlásáról szóló, 2000. december 18-i 45/2001/EK európai parlamenti és tanácsi rendeletből <sup>(7)</sup> és a személyes adatok feldolgozása vonatkozásában az egyének védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról szóló, 1995. október 24-i 95/46/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvből <sup>(8)</sup> eredő kötelezettségeket.

<sup>(1)</sup> HL L 130., 1994.5.25., 1. o. A legutóbb a 2003. évi csatlakozási okmánnyal módosított rendelet.

<sup>(2)</sup> HL L 191., 2004.7.27., 9. o.

<sup>(3)</sup> HL L 312., 1995.12.23., 1. o.

<sup>(4)</sup> HL C 316., 1995.11.27., 49. o.

<sup>(5)</sup> HL L 178., 1994.7.12., 43. o. A legutóbb a 2035/2005/EK rendelettel (HL L 328., 2005.12.15., 8. o.) módosított rendelet.

<sup>(6)</sup> HL L 201., 2002.7.31., 5. o.

<sup>(7)</sup> HL L 8., 2001.1.12., 1. o.

<sup>(8)</sup> HL L 281., 1995.11.23., 31. o. Az 1882/2003/EK rendelettel módosított irányelv (HL L 284., 2003.10.31., 1. o.).

- (13) Az euro-övezetbe nem tartozó tagállamok számára átváltási árfolyamot kell megállapítani.
- (14) Az 1831/94/EK rendeletet ennek megfelelően módosítani kell,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

*1. cikk*

Az 1831/94/EK rendelet a következőképpen módosul:

1. A szöveg a következő 1a. cikkel egészül ki:

*„1a. cikk*

E rendelet alkalmazásában:

1. »szabálytalanság«: a közösségi jog valamely rendelkezésének egy gazdasági szereplő általi, annak cselekménye vagy mulasztása útján történő megsértése, amelynek eredményeként az Európai Közösségek általános költségvetése kárt szenved vagy szenvedne indokolatlan kiadási tételnek a közösségi költségvetéssel szembeni elszámolása miatt;
2. »gazdasági szereplő«: minden olyan természetes vagy jogi személy vagy egyéb jogalany, aki részt vesz az alapokból származó támogatások megvalósításában, kivéve a tagállamokat közhatalmi jogosítványaik gyakorlása során;
3. »első közigazgatási vagy jogi ténymegállapítás«: az illetékes hatóság – legyen az közigazgatási vagy jogi – első olyan írásbeli értékelése, amely konkrét tényekre alapozva megállapítja a szabálytalanság tényét, nem érintve azt a lehetőséget, hogy ez a megállapítás a közigazgatási vagy bírósági eljárás változásainak következtében utólag felülvizsgálható vagy visszavonható;
4. »a csalás gyanúja«: olyan szabálytalanság, amely alapján nemzeti szinten közigazgatási és/vagy bírósági eljárás kezdeményezhető annak érdekében, hogy meghatározzák a szándékos magatartás, különösen az Európai Közösségek pénzügyi érdekeinek védelméről szóló egyezmény 1. cikke (1) bekezdésének a) pontja szerinti csalás fennállását;
5. »csőd« fizetéseképtelenségi eljárások az 1346/2000/EK tanácsi rendelet (\*).

(\*) HL L 160., 2000.6.30., 1. o. A 2003. évi csatlakozási okmánnyal módosított rendelet.”;

2. A 2. cikket el kell hagyni.

3. A 3. cikk (1) bekezdésének helyébe a következő szöveg lép:

„(1) Az egyes negyedévek végét követő két hónapon belül a kedvezményezett tagállamok beszámolnak a Bizottságnak azokról a szabálytalanságokról, amelyek első közigazgatási és/vagy jogi ténymegállapítás tárgyát képezték.

E célból minden esetben tájékoztatást adnak a következőkről:

- a) a kérdéses projekt, illetve intézkedés megnevezése, valamint a projektszám vagy a CCI-kód (Code Commun d'Identification);
- b) a megsértett rendelkezés;
- c) a szabálytalanság gyanúját megalapozó első információ időpontja és forrása;
- d) a szabálytalanság elkövetésének módja;
- e) adott esetben, hogy ez az elkövetési mód felveti-e a csalás gyanúját;
- f) a szabálytalanság feltárásának módja;
- g) adott esetben az érintett tagállamok és harmadik országok;
- h) a szabálytalanság elkövetésének időpontja vagy időtartama;
- i) azok a nemzeti szervek vagy szervezetek, amelyek a szabálytalanságot megállapították, valamint a közigazgatási és/vagy jogi intézkedésekért felelős szervek;
- j) a szabálytalanság első közigazgatási vagy jogi ténymegállapításának időpontja;
- k) az ügyben érintett természetes és/vagy jogi személyek vagy más részt vevő jogalanyok személyazonossága, kivéve ha a szóban forgó szabálytalanság jellegeből adódóan a szabálytalanságok elleni küzdelemben ez nem érdemi információ;
- l) az érintett projekthez vagy intézkedéshez jóváhagyott költségvetés teljes összege, valamint társfinanszírozásának megoszlása a közösségi, nemzeti és magánjellegű hozzájárulások között;

m) a szabálytalanság által érintett összeg, valamint megoszlása a közösségi, nemzeti és magánjellegű hozzájárulások között; azokban az esetekben, ahol a k) pontban említett személyek és/vagy más jogalanyok számára semmilyen kifizetés nem történt, azok az összegek, amelyeket jogalap nélkül fizettek volna ki, ha a szabálytalanságot nem állapították volna meg;

n) a kifizetések esetleges felfüggesztése és a behajtási lehetőségek;

o) a szabálytalan kiadás természete.

Az első albekezdéstől eltérve az alábbi esetekről azonban nem kell tájékoztatást adni:

— ahol az egyetlen szabálytalanság az, hogy a végrehajtó szerv vagy végső címzett csődje miatt a közösségi költségvetés által társfinanszírozott intézkedést részlegesen vagy egyáltalán nem hajtották végre. Ugyanakkor a csődöt megelőző szabálytalanságokat és minden csalási gyanút közölni kell;

— a végrehajtó szerv vagy végső címzett által kényszer nélkül vagy az illetékes hatóság által történő feltárás előtt a közigazgatási hatóságnak jelzett ügyek, a közhozzájárulás juttatása előtt vagy után;

— ahol a közigazgatási hatóság a finanszírozott projekt támogathatóságában hibát állapít meg, és a közhozzájárulás kifizetése előtt kijavítja.”;

4. A 5. cikk a következőképpen módosul:

a) A (1) bekezdés második albekezdése helyébe a következő szöveg lép:

„A kedvezményezett tagállamok tájékoztatják a Bizottságot az ezen eljárásokat lezáró közigazgatási vagy bírósági határozatokról, vagy azok lényeges elemeiről, és különösen arról, hogy a megállapított részletek felvetik-e a csalás gyanúját vagy sem.”;

b) A (2) bekezdés helyébe a következő szöveg lép:

„(2) Ha egy kedvezményezett tagállam úgy ítéli meg, hogy nem lehet, vagy várhatóan nem lehet a teljes összeget behajtani, külön jelentésben értesíti a Bizottságot a be nem hajtott összegről és annak okairól, hogy véleménye szerint miért kellene az összeget a Közösségnek vagy a kedvezményezett tagállamnak viselnie.

Ennek az információnak kellően részletesnek kell lennie ahhoz, hogy a Bizottság az 1164/94/EK rendelet 12. cikke (1) bekezdésének harmadik francia bekezdése értelmében, a lehető legkorábban és az érintett tagállam hatóságaival folytatott konzultációt követően, határozhasson a pénzügyi következmények viseléséről;

A tájékoztatásnak legalább a következőket kell tartalmaznia:

a) a végrehajtó szervnek és/vagy végső címzettnek történt utolsó kifizetés időpontja;

b) a fizetési felszólítás másolata;

c) adott esetben a végrehajtó szerv vagy végső címzett fizetéseketelenségét igazoló dokumentum másolata;

d) a tagállam által a kérdéses összeg behajtására tett intézkedések összefoglaló leírása a vonatkozó dátumok megadásával együtt.”;

5. A szöveg a következő 6a. cikkel egészül ki:

„6a. cikk

A 3. és 4. cikkben, továbbá az 5. cikk (1) bekezdésében kért információkat – lehetőség szerint – elektronikus úton, a Bizottság által erre a célra meghatározott modul felhasználásával, biztonságos kapcsolaton keresztül kell benyújtani.”;

6. A szöveg a következő 8a. cikkel egészül ki:

„8a. cikk

A Bizottság a tagállamok által e rendelet alapján közölt általános vagy operatív jellegű valamennyi információt felhasználhatja megfelelő informatikai eszközök igénybevételével történő kockázatelemzésekhez, valamint a kapott információk alapján jelentések és riasztórendszerek kidolgozásához, melyek segítségével a beazonosított kockázatok jobban kezelhetők.”;

7. A 10. cikk (3) bekezdésének helyébe a következő szöveg lép:

„(3) A Bizottság és a tagállamok a személyes adatok e rendelet alapján történő feldolgozásánál ügyelnek arra, hogy az ezen adatok védelmére vonatkozó közösségi és nemzeti rendelkezéseket, különösen a 95/46/EK irányelv és adott esetben a 45/2001/EK rendelet által megállapított rendelkezéseket betartsák.”;

8. A 12. cikk helyébe a következő szöveg lép:

bejegyezték volna. Ezt az árfolyamot a Bizottság minden hónapban elektronikus úton teszi közzé.”.

„12. cikk

2. cikk

(1) Ha a szabálytalanság a közösségi költségvetést 10 000 eurónál kisebb összeggel terheli, a tagállam a 3. és az 5. cikkben előírt adatokat csak akkor továbbítja a Bizottságnak, ha ez utóbbi kifejezetten kéri.

A jelen rendelet hatálybalépése előtt érvényes 1831/94/EK rendelet 5. cikke továbbra is alkalmazandó a 2006. február 28. előtt bejelentett, 10 000 eurót meg nem haladó összegre vonatkozó ügyekre.

(2) Azoknak a tagállamoknak, amelyek a szabálytalanság megállapításának időpontjában nem vezették be az eurót, a kiadások nemzeti pénznemben megadott érintett összegét át kell váltaniuk euróra. Ez az euróra történő átváltás a Bizottság arra a hónapra érvényes átváltási árfolyama szerint történik, amelyben a kiadást az érintett támogatási program kifizető hatóságának számlakönyvében bejegyezték vagy

3. cikk

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való közzétételét követő harmadik napon lép hatályba.

Ezt a rendeletet 2006. január 1-jétől kell alkalmazni.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező, és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2005. december 23-án.

a Bizottság részéről

Siim KALLAS

alelnök

## A TANÁCS 2005/92/EK IRÁNYELVE

(2005. december 12.)

**a közös hozzáadottértékadó-rendszerről szóló 77/388/EGK irányelvnek a HÉA minimális általános adómértéke alkalmazásának időtartama vonatkozásában történő módosításáról**

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

(4) A 77/388/EGK irányelvet ezért ennek megfelelően módosítani kell,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 93. cikkére,

ELFOGADTA EZT AZ IRÁNYELVET:

tekintettel a Bizottság javaslatára,

## 1. cikk

A 77/388/EGK irányelv 12. cikke (3) bekezdése a) pontjának első és második albekezdése helyébe a következő szöveg lép:

tekintettel az Európai Parlament véleményére <sup>(1)</sup>,tekintettel az Európai Gazdasági és Szociális Bizottság véleményére <sup>(1)</sup>,

„A felszámítandó hozzáadottérték-adó általános mértékét minden tagállam az adóalap egy meghatározott százalékában állapítja meg, amelynek mértéke azonos a termékértékesítésre és a szolgáltatásnyújtásra. A 2006. január 1. és 2010. december 31. közötti időszakban az általános mértéknek legalább 15 %-osnak kell lennie.

mivel:

A Szerződés 93. cikke értelmében a 2010. december 31. után alkalmazandó általános adómérték szintjéről a Tanács határoz.”

(1) A tagállamok forgalmi adóra vonatkozó jogszabályainak összehangolásáról – közös hozzáadottértékadó-rendszer: egységes adóalap-megállapításról szóló, 1977. május 17-i 77/388/EGK hatodik tanácsi irányelv <sup>(2)</sup> 12. cikke (3) bekezdése a) pontja második albekezdése előírja, hogy a 2005. december 31. után alkalmazandó általános adómérték szintjéről a Tanács határoz.

## 2. cikk

(2) A tagállamokban jelenleg hatályban levő hozzáadottérték-adó általános mértéke az átmeneti rendszer mechanizmusaival együtt biztosítja e rendszer elfogadható működését. El kell azonban kerülni, hogy a tagállamok által alkalmazott HÉA általános mértékei közötti növekvő különbség a Közösségen belül strukturális aránytalanságokhoz vezessen, és bizonyos tevékenységi ágazatokban a versenyhelyzet torzulását okozza.

(1) A tagállamok hatályba léptetik azokat a törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezéseket, amelyek szükségesek ahhoz, hogy ennek az irányelvnek legkésőbb 2006. január 1-jéig megfeleljenek. Erről haladéktalanul tájékoztatják a Bizottságot.

(2) Amikor a tagállamok elfogadják ezeket a rendelkezéseket, azokban hivatkozni kell erre az irányelvre, vagy azokhoz kihirdetésük alkalmával ilyen hivatkozást kell fűzni. A hivatkozás módját a tagállamok határozzák meg.

(3) Helyénvalónak tűnik tehát az általános adómérték jelenlegi 15 %-os minimumszintjének kellően hosszú időszakra történő fenntartása, annak érdekében, hogy lehetővé váljon a HÉA-val kapcsolatos, jelenleg hatályban levő közösségi jogszabályozás egyszerűsítésére és modernizációjára irányuló stratégia megvalósításának folytatása.

(3) A tagállamok közlik a Bizottsággal nemzeti joguknak azokat a rendelkezéseit, amelyeket az ezen irányelv által szabályozott területen fogadnak el.

## 3. cikk

<sup>(1)</sup> A Hivatalos Lapban még nem tették közzé.

<sup>(2)</sup> HL L 145., 1977.6.13., 1. o. A legutóbb a 2004/66/EK irányelvvel (HL L 168., 2004.5.1., 35. o.) módosított irányelv.

Ez az irányelv az Európai Unió Hivatalos Lapjában való kihirdetésének napján lép hatályba.

*4. cikk*

Ennek az irányelvnek a tagállamok a címzettjei.

Kelt Brüsszelben, 2005. december 12-én.

*a Tanács részéről*  
*az elnök*  
J. STRAW

---

## II

(Jogi aktusok, amelyek közzététele nem kötelező)

## TANÁCS

## A TANÁCS HATÁROZATA

(2005. december 20.)

**az Európai Unió és a Belarusz Köztársaság közötti, a textiltermékek kereskedelméről szóló megállapodás módosításáról szóló, az Európai Közösség és a Belarusz Köztársaság közötti, levélváltás formájában létrejött megállapodás aláírásáról és átmeneti alkalmazásáról**

(2005/948/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

## 1. cikk

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 133. cikkére, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdésének első mondatával,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje az Európai Unió és a Belarusz Köztársaság közötti, a textiltermékek kereskedelméről szóló megállapodás módosításáról szóló, az Európai Közösség és a Belarusz Köztársaság közötti, levélváltás formájában létrejött megállapodásnak (a továbbiakban: a megállapodás) – későbbi lehetséges megkötésére is figyelemmel – az Európai Közösség nevében történő aláírására jogosult személyeket.

## 2. cikk

mivel:

A megállapodást 2006. január 1-jétől annak hivatalos megkötéséig és a Belarusz Köztársaság általi kölcsönös ideiglenes alkalmazásra is figyelemmel ideiglenesen kell alkalmazni.

E megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

## 3. cikk

(1) A Bizottság a Közösség nevében megállapodott a textiltermékek kereskedelméről szóló, a Belarusz Köztársasággal létrejött hatályos kétoldalú megállapodás és jegyzőkönyvek időbeli hatályát egy évvel meghosszabbító kétoldalú megállapodás mennyiségi korlátainak számos módosításáról.

(2) A megállapodást, a későbbi időpontban történő megkötésre is figyelemmel, a Közösség nevében alá kell írni.

(3) E kétoldalú megállapodást a megkötéshez szükséges eljárások befejeződéséig 2006. január 1-jétől ideiglenesen kell alkalmazni, a Belarusz Köztársaság általi kölcsönös ideiglenes alkalmazásra is figyelemmel,

(1) Amennyiben Belarusz nem teljesíti ezen megállapodás 2.4. bekezdéséből eredő kötelezettségeit, a 2006-ra vonatkozó kontingens a 2005-ben alkalmazott szintre csökken.

(2) Az (1) bekezdés végrehajtására vonatkozó döntést a meghatározott textiltermékek harmadik országokból történő behozatalának közös szabályairól szóló, 1993. október 12-i 3030/93/EGK tanácsi rendelet <sup>(1)</sup>.

<sup>(1)</sup> HL L 275., 1993.11.8., 1. o. A legutóbb az 1478/2005/EK rendelettel (HL L 236., 2005.9.13., 3. o.) módosított rendelet.

## 4. cikk

Ezt a határozatot az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Ez a határozat a kihirdetését követő napon lép hatályba.

Kelt Brüsszelben, 2005. december 20-án.

*a Tanács részéről*  
*az elnökasszony*  
M. BECKETT

---



**MEGÁLLAPODÁS LEVÉLVÁLTÁS FORMÁJÁBAN**

**az Európai Unió és a Belarusz Köztársaság között, a textiltermékek kereskedelméről szóló megállapodás módosításáról szóló, az Európai Közösség és a Belarusz Köztársaság közötti megállapodás**

*Az Európai Unió Tanácsának levele*

Tisztelt Uram!

1. Tisztelettel hivatkozom a legutóbb a 2004. november 29-én parafált, levélváltás formájában létrejött megállapodással módosított és meghosszabbított, az Európai Közösség és a Belarusz Köztársaság között létrejött, a textiltermékek kereskedelméről szóló, 1993. április 1-jén parafált megállapodásra (a továbbiakban: megállapodás).
2. Tekintettel arra, hogy a megállapodás 2005. december 31-én lejár, a megállapodás 19. cikkének (1) bekezdésével összhangban, az Európai Közösség és a Belarusz Köztársaság megállapodnak abban, hogy a megállapodás időbeli hatályát további egy évvel meghosszabbítják, a következő módosításokkal és feltételekkel:
  - 2.1. A megállapodás 19. cikke (1) bekezdésének második és harmadik mondata helyébe a következő szöveg lép:

„Ezt a megállapodást 2006. december 31-ig kell alkalmazni.”
  - 2.2. A Belarusz Köztársaságból az Európai Közösségbe irányuló kivitelre vonatkozó mennyiségi korlátozásokat meghatározó II. melléklet helyébe e levél 1. függeléke lép.
  - 2.3. A C. jegyzőkönyv – a Belarusz Köztársaságban végzett passzív feldolgozási műveleteket követően a Belarusz Köztársaságból az Európai Közösségbe exportált termékekre vonatkozó mennyiségi korlátozásokat meghatározó – mellékletének helyébe a 2006. január 1-jétől 2006. december 31-ig terjedő időszakra e levél 2. függeléke lép.
  - 2.4. Az Európai Közösségből származó textil- és ruházati termékek Belaruszba irányuló behozatalára vonatkozó vámok a 2006. évben nem haladhatják meg az Európai Közösség és a Belarusz Köztársaság között levélváltás formájában létrejött, 1999. november 11-én parafált megállapodás 4. függelékében a 2003. évre előírt vámokat.

E vámtételek alkalmazásának elmulasztása esetén a Közösségnek jogában áll, hogy a 2004. november 29-én parafált levélváltásban meghatározott, a 2005. évre vonatkozó mennyiségi korlátozásokat a megállapodás lejártáig fennmaradó időszakra részarányosan ismét bevezesse.

3. Amennyiben a Belarusz Köztársaság a megállapodás lejártát megelőzően a Kereskedelmi Világszervezet (WTO) tagjává válik, a WTO-ba való belépésének időpontjától a WTO megállapodásait és szabályait kell alkalmazni.

4. Kérem, szíveskedjen megerősíteni, hogy kormánya a fentieket elfogadja. Amennyiben igen, ez a levélváltás formájában létrejött megállapodás az azon napot követő hónap első napján lép életbe, amikor a felek értesítetik egymást, hogy az e célból szükséges jogi eljárások befejeződtek. Addig a megállapodást 2006. január 1-jétől viszonyossági alapon, ideiglenesen kell alkalmazni.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

*Az Európai Unió Tanácsa részéről*

---

## 1. függelék

## „II. MELLÉKLET

| Belarusz      | Kategória | Egység  | 2006. január 1-jétől alkalmazandó kvóta |
|---------------|-----------|---------|-----------------------------------------|
| IA. csoport   | 1         | tonna   | 1 585                                   |
|               | 2         | tonna   | 6 000                                   |
|               | 3         | tonna   | 242                                     |
| IB. csoport   | 4         | T darab | 1 672                                   |
|               | 5         | T darab | 1 105                                   |
|               | 6         | T darab | 1 550                                   |
|               | 7         | T darab | 1 252                                   |
|               | 8         | T darab | 1 160                                   |
| IIA. csoport  | 9         | tonna   | 363                                     |
|               | 20        | tonna   | 329                                     |
|               | 22        | tonna   | 524                                     |
|               | 23        | tonna   | 255                                     |
|               | 39        | tonna   | 241                                     |
| IIB. csoport  | 12        | T pár   | 5 959                                   |
|               | 13        | T darab | 2 651                                   |
|               | 15        | T darab | 1 569                                   |
|               | 16        | T darab | 186                                     |
|               | 21        | T darab | 930                                     |
|               | 24        | T darab | 844                                     |
|               | 26/27     | T darab | 1 117                                   |
|               | 29        | T darab | 468                                     |
|               | 73        | T darab | 329                                     |
|               | 83        | tonna   | 184                                     |
| IIIA. csoport | 33        | tonna   | 387                                     |
|               | 36        | tonna   | 1 309                                   |
|               | 37        | tonna   | 463                                     |
|               | 50        | tonna   | 207                                     |
| IIIB. csoport | 67        | tonna   | 356                                     |
|               | 74        | T darab | 377                                     |
|               | 90        | tonna   | 208                                     |
| IV. csoport   | 115       | tonna   | 95                                      |
|               | 117       | tonna   | 2 100                                   |
|               | 118       | tonna   | 471                                     |

T darab: ezer darab.”

## 2. függelék

## „A C. JEGYZŐKÖNYVHÖZ CSATOLT MELLÉKLET

| Kategória | Egység      | 2006.1.1-jétől |
|-----------|-------------|----------------|
| 4         | 1 000 darab | 5 055          |
| 5         | 1 000 darab | 7 047          |
| 6         | 1 000 darab | 9 398          |
| 7         | 1 000 darab | 7 054          |
| 8         | 1 000 darab | 2 402          |
| 12        | 1 000 darab | 4 749          |
| 13        | 1 000 darab | 744            |
| 15        | 1 000 darab | 4 120          |
| 16        | 1 000 darab | 839            |
| 21        | 1 000 darab | 2 741          |
| 24        | 1 000 darab | 706            |
| 26/27     | 1 000 darab | 3 434          |
| 29        | 1 000 darab | 1 392          |
| 73        | 1 000 darab | 5 337          |
| 83        | Tonna       | 709            |
| 74        | 1 000 darab | 931”           |

*A Belarusz Köztársaság Kormányának levele*

Tisztelt Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy igazolhatom .....-i levelének kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

- „1. Tisztelettel hivatkozom a legutóbb a 2004. november 29-én parafált, levélváltás formájában létrejött megállapodással módosított és meghosszabbított, az Európai Közösség és a Belarusz Köztársaság között létrejött, a textiltermékek kereskedelméről szóló, 1993. április 1-jén parafált megállapodásra (a továbbiakban: a megállapodás).
2. Tekintettel arra, hogy a megállapodás 2005. december 31-én lejár, a megállapodás 19. cikkének (1) bekezdésével összhangban, az Európai Közösség és a Belarusz Köztársaság megállapodnak abban, hogy a megállapodás időbeli hatályát további egy évvel meghosszabbítják, a következő módosításokkal és feltételekkel:
  - 2.1. A megállapodás 19. cikke (1) bekezdésének második és harmadik mondata helyébe a következő szöveg lép:

»Ezt a megállapodást 2006. december 31-ig kell alkalmazni.«
  - 2.2. A Belarusz Köztársaságból az Európai Közösségbe irányuló kivitelre vonatkozó mennyiségi korlátozásokat meghatározó II. melléklet helyébe e levél 1. függeléke lép.
  - 2.3. A C. jegyzőkönyv – a Belarusz Köztársaságban végzett passzív feldolgozási műveleteket követően a Belarusz Köztársaságból az Európai Közösségbe exportált termékekre vonatkozó mennyiségi korlátozásokat meghatározó – mellékletének helyébe a 2006. január 1-jétől 2006. december 31-ig terjedő időszakra e levél 2. függeléke lép.
  - 2.4. Az Európai Közösségből származó textil- és ruházati termékek Belaruszba irányuló behozatalára vonatkozó vámok a 2006. évben nem haladhatják meg az Európai Közösség és a Belarusz Köztársaság között levélváltás formájában létrejött, 1999. november 11-én parafált megállapodás 4. függelékében a 2003. évre előírt vámokat.

E vámtételek alkalmazásának elmulasztása esetén a Közösségnek jogában áll, hogy a 2004. november 29-én parafált levélváltásban meghatározott, a 2005. évre vonatkozó mennyiségi korlátozásokat a megállapodás lejártáig fennmaradó időszakra részarányosan ismét bevezesse.
3. Amennyiben a Belarusz Köztársaság a megállapodás lejártát megelőzően a Kereskedelmi Világszervezet (WTO) tagjává válik, a WTO-ba való belépésének időpontjától a WTO megállapodásait és szabályait kell alkalmazni.
4. Kérem, szíveskedjen megerősíteni, hogy kormánya a fentieket elfogadja. Amennyiben igen, ez a levélváltás formájában létrejött megállapodás az azon napot követő hónap első napján lép életbe, amikor a felek értesítik egymást, hogy az e célból szükséges jogi eljárások befejeződtek. Addig a megállapodást 2006. január 1-jétől viszonyossági alapon, ideiglenesen kell alkalmazni.”

Megtiszteltetés számomra, hogy megerősíthetem: Kormányom egyetért az Ön levelében foglaltakkal.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

*A Belarusz Köztársaság Kormányának részéről*

---

# BIZOTTSÁG

## A BIZOTTSÁG HATÁROZATA

(2005. december 23.)

a *Prunus domestica*, a *Prunus persica* (L.) Batsch, a *Malus* Mill. és a *Rubus idaeus* L. szaporító- és ültetvényanyagain a 92/34/EGK tanácsi irányelv alapján 2002-ben, 2003-ban és 2004-ben megkezdett közösségi összehasonlító kísérletek és vizsgálatok 2006-ban való folytatásáról

(2005/949/EK)

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

vizsgálatokra vonatkozó szabályokat a *Prunus domestica* tekintetében a 2002-től 2006-ig terjedő időszakra.

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a gyümölcstermő növények szaporítóanyagai, illetve a gyümölcsstermesztésre szánt gyümölcstermő növények forgalmazásáról szóló, 1992. április 28-i 92/34/EGK tanácsi irányelvre <sup>(1)</sup>,

tekintettel a gyümölcsfajták szaporító- és ültetvényanyagainak a 92/34/EGK tanácsi irányelv szerinti közösségi összehasonlító kísérleteire és vizsgálatokra vonatkozó szabályok megállapításáról szóló, 2001. december 12-i 2001/896/EK bizottsági határozatra <sup>(2)</sup> és különösen annak 2. cikkére,

tekintettel a 92/34/EGK tanácsi irányelv alapján a gyümölcs-termő növények szaporító- és ültetvényanyagán végzett közösségi összehasonlító vizsgálatok és kísérletek előkészületeinek megállapításáról szóló, 2002. szeptember 5-i 2002/745/EK bizottsági határozatra <sup>(3)</sup> és különösen annak 3. cikkére,

tekintettel a *Prunus persica* (L.) Batsch, a *Malus* Mill. és a *Rubus idaeus* L. szaporítóanyagainak a 92/34/EGK tanácsi irányelv szerinti közösségi összehasonlító kísérleteire és vizsgálatokra vonatkozó szabályok megállapításáról szóló, 2003. december 11-i 2003/894/EK bizottsági határozatra <sup>(4)</sup> és különösen annak 3. cikkére,

mivel:

- (2) A 2002 és 2005 között elvégzett kísérleteket és vizsgálatokat 2006-ban is folytatni kell.
- (3) A 2002/745/EK határozat rögzíti a 92/34/EGK irányelv alapján végzett közösségi összehasonlító kísérletekre és vizsgálatokra vonatkozó szabályokat a *Prunus domestica* tekintetében a 2003-tól 2007-ig terjedő időszakra.
- (4) A 2003-tól 2005-ig terjedő időszakban elvégzett kísérleteket és vizsgálatokat 2006-ban is folytatni kell.
- (5) A 2003/894/EK határozat rögzíti a 92/34/EGK irányelv alapján végzett közösségi összehasonlító kísérletekre és vizsgálatokra vonatkozó szabályokat a *Prunus persica* (L.) Batsch, a *Malus* Mill. és a *Rubus idaeus* L. tekintetében a 2004-től 2008-ig terjedő időszakra.
- (6) A 2004-ben és 2005-ben elvégzett kísérleteket és vizsgálatokat 2006-ban is folytatni kell,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

- (1) A 2001/896/EK határozat rögzíti a 92/34/EGK irányelv alapján végzett közösségi összehasonlító kísérletekre és

Egyetlen cikk

<sup>(1)</sup> HL L 157., 1992.6.10., 10. o. A legutóbb a 2005/54/EK bizottsági határozattal (HL L 22., 2005.1.26., 16. o.) módosított irányelv.

<sup>(2)</sup> HL L 331., 2001.12.15., 95. o.

<sup>(3)</sup> HL L 240., 2002.9.7., 65. o.

<sup>(4)</sup> HL L 333., 2003.12.20., 88. o.

A *Prunus domestica* szaporító- és ültetvényanyagain 2002-ben és 2003-ban megkezdett közösségi összehasonlító kísérleteket és vizsgálatokat a 2001/896/EK, illetve a 2002/745/EK határozattal összhangban 2006-ban is folytatni kell.

A *Prunus persica* (L.) Batsch, a *Malus* Mill. és a *Rubus idaeus* L. szaporító- és ültetvényanyagain 2004-ben megkezdett közösségi összehasonlító kísérleteket és vizsgálatokat a 2003/894/EK határozattal összhangban 2006-ban is folytatni kell.

Kelt Brüsszelben, 2005. december 23-án.

a Bizottság részéről

Markos KYPRIANOU

a Bizottság tagja

---

## A BIZOTTSÁG HATÁROZATA

(2005. december 23.)

**a 2003/135/EK határozatnak az Észak-Rajna-Vesztfália és Rajna-vidék-Pfalz szövetségi államok (Németország) egyes területeire érvényes, a vaddisznók klasszikus sertéspestisének felszámolására és a klasszikus sertéspestis elleni sürgősségi vakcinázására irányuló tervek kiterjesztésének tekintetében történő módosításáról**

(az értesítés a C(2005) 5621. számú dokumentummal történt)

(Csak a német és francia nyelvű szöveg hiteles)

(2005/950/EK)

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a klasszikus sertéspestis elleni védekezésre irányuló közösségi intézkedésekről szóló, 2001. október 23-i 2001/89/EK tanácsi irányelvre <sup>(1)</sup> és különösen annak 16. cikke (1) bekezdésére és 20. cikke (2) bekezdésére,

mivel:

(1) A Németország Alsó-Szászország, Észak-Rajna-Vesztfália, Rajna-vidék-Pfalz és Saar-vidék szövetségi államában a vaddisznók klasszikus sertéspestisének felszámolására és a klasszikus sertéspestis elleni sürgősségi vakcinázására irányuló terv jóváhagyásáról szóló, 2003. február 27-i 2003/135/EK bizottsági határozat <sup>(2)</sup> elfogadása egyike volt azoknak az intézkedéseknek, amelyek a klasszikus sertéspestis elleni küzdelmet célozták.

(2) A betegség felszámolása sikeresen lezajlott Észak-Rajna-Vesztfália szövetségi államban, és az ennek a szövetségi államnak egyes területeire vonatkozóan elfogadott, jóváhagyott felszámolási tervet feloldotta a betegségfelszámolási és vakcinációs tervek Alsó-Szászország és Észak-Rajna-Vesztfália szövetségi államokban való lezárásáról és a Saar-vidék szövetségi államon belüli betegségfelszámolási tervről szóló 2003/135/EK határozat módosításáról (Németország) szóló, 2005. január 26-i 2005/58/EK bizottsági határozat <sup>(3)</sup>.

(3) A német hatóságok tájékoztatták a Bizottságot a betegségnek Észak-Rajna-Vesztfália egyes területein a vaddisznó-populációban 2005 októberében történő ismételt előfordulásáról, ennek megfelelően módosították a vaddisznók klasszikus sertéspestisének felszámolására és a klasszikus sertéspestis elleni sürgősségi vakcinázására irányuló tervet, amiről szintén tájékoztatták a Bizottságot.

(4) A járványügyi információk fényében a németországi betegségfelszámolási tervet ki kell terjeszteni Észak-Rajna-Vesztfáliában Euskirchen körzetébe, illetve Rajna-vidék-Pfalzban az Ahrweiler és Daun körzetébe tartozó területekre. Ezenkívül a vaddisznók klasszikus sertéspestis elleni sürgősségi vakcinázására irányuló tervet olyan értelemben kell módosítani, hogy annak hatálya kiterjedjen az említett területekre.

(5) A 2003/135/EK határozatot ezért ennek megfelelően módosítani kell.

(6) Az e határozatban előírt intézkedések összhangban állnak az Élelmiszerlánc- és Állat-egészségügyi Állandó Bizottság véleményével,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

## 1. cikk

A 2003/135/EK határozat melléklete helyébe az e határozat mellékletében megállapított szöveg lép.

## 2. cikk

Ennek a határozatnak a címzettje a Német Szövetségi Köztársaság és a Francia Köztársaság.

Kelt Brüsszelben, 2005. december 23-án.

a Bizottság részéről

Markos KYPRIANOU

a Bizottság tagja

<sup>(1)</sup> HL L 316., 2001.12.1., 5. o. A 2003-as csatlakozási okmánnyal módosított rendelet.

<sup>(2)</sup> HL L 53., 2003.2.28., 47. o. A legutóbb a 2005/236/EK határozattal (HL L 72., 2005.3.18., 44. o.) módosított határozat.

<sup>(3)</sup> HL L 24., 2005.1.27., 45. o.



## MELLÉKLET

## „MELLÉKLET

## 1. AZOK A TERÜLETEK, AHOL A FELSZÁMOLÁSI TERVET VÉGRE KELL HAJTANI:

## A. Rajna-vidék-Pfalz:

- a) a következő körzetek: Bad Dürkheim, Donnersbergkreis és Südliche Weinstraße;
- b) a következő városok: Speyer, Landau, Neustadt an der Weinstraße, Pirmasens és Kaiserslautern;
- c) Alzey-Worms körzetben a következő helységek: Stein-Bockenheim, Wonsheim, Siefersheim, Wöllstein, Gumbsheim, Eckelsheim, Wendelsheim, Nieder-Wiesen, Nack, Erbes-Büdesheim, Flonheim, Bornheim, Lonsheim, Bermersheim vor der Höhe, Albig, Bechenheim, Offenheim, Mauchenheim, Freimersheim, Wahlheim, Kettenheim, Esselborn, Dintesheim, Flomborn, Eppelsheim, Ober-Flörsheim, Hangen-Weisheim, Gundersheim, Bermersheim, Gundheim, Framersheim, Gau-Heppenheim, Monsheim és Alzey;
- d) Bad Kreuznach körzetben a következő helységek: Becherbach, Reiffelbach, Schmittweiler, Callbach, Meisenheim, Breitenheim, Rehborn, Lettweiler, Abtweiler, Raumbach, Bad Sobernheim, Odernheim a. Glan, Staudernheim, Oberhausen a. d. Nahe, Duchroth, Hallgarten, Feilbingert, Hochstätten, Niederhausen, Norheim, Bad Münster a. Stein-Ebernburg, Altenbamberg, Traisen, Fürfeld, Tiefenthal, Neu-Bamberg, Frei-Laubersheim, Hackenheim, Volxheim, Pleitersheim, Pfaffen-Schwabenheim, Biebelsheim, Guldental, Bretzenheim, Langenlonsheim, Laubenheim, Dorsheim, Rummelsheim, Windesheim, Stromberg, Waldlaubersheim, Warmsroth, Schweppenhausen, Eckernroth, Roth, Boos, Hüffelsheim, Schloßböckelheim, Rüdesheim, Weinsheim, Oberstreit, Waldböckelheim, Mandel, Hargesheim, Roxheim, Gutenberg és Bad Kreuznach;
- e) Germersheim körzetben a következő települések: Lingenfeld, Bellheim és Germersheim;
- f) Kaiserslautern körzetben a következő települések: Weilerbach, Otterbach, Otterberg, Enkenbach-Alsenborn, Hochspeyer, Kaiserslautern-Süd, Landstuhl és Bruchmühlbach-Miesau, valamint a következő helységek: Ramsstein-Miesenbach, Hütschenhausen, Steinwenden és Kottweiler-Schwanden;
- g) Kusel körzetben a következő helységek: Odenbach, Adenbach, Cronenberg, Ginsweiler, Hohenöllen, Lohnweiler, Heinzenhausen, Nussbach, Reipoltskirchen, Hefersweiler, Relsberg, Einöllen, Oberweiler-Tiefenbach, Wolfstein, Kreimbach-Kaulbach, Rutsweiler a.d. Lauter, Rothselberg, Jettenbach és Bosenbach;
- h) Rajna-Pfalz-Kreis körzetben a következő települések: Dudenhofen, Waldsee, Böhl-Iggelheim, Schifferstadt, Römerberg és Altrip;
- i) Südwestpfalz körzetben a következő települések: Waldfischbach-Burgalben, Rodalben, Hauenstein, Dahner-Felsenland, Pirmasens-Land és Thaleischweiler-Fröschen, valamint a következő helységek: Schmitshausen, Herschberg, Schauerberg, Weselberg, Obernheim-Kirchenarnbach, Hettenhausen, Saalstadt, Wallhalben és Knopp-Labach;
- j) Ahrweiler körzetben a következő települések: Adenau és Ahrweiler;
- k) Daun körzetben a következő települések: Nohn és Üxheim.

## B. Észak-Rajna-Vesztfália

- Euskirchen körzetben: Bad Münstereifel város, Blankenheim település (a következő helységekkel: Lindweiler, Lommersdorf és Rohr), Euskirchen város (a következő helységekkel: Billig, Euenheim, Flamersheim, Kirchheim, Kreuzweingarten, Niederkastenholz, Rheder, Schweinheim, Stotzheim és Wißkirchen), Mechernich város (a következő helységekkel: Antweiler, Harzheim, Holzheim, Lessenich, Rissdorf, Wachendorf és Weiler am Berge), Nettersheim település (a következő helységekkel: Boudersath, Buir, Egelgau, Frohngau, Holzmühlheim, Pesch, Roderath and Tondorf).

## 2. AZOK A TERÜLETEK, AHOL SÜRGŐSSÉGI VAKCINÁZÁST KELL VÉGEZNI:

## A. Rajna-vidék-Pfalz:

- a) a következő körzetek: Bad Dürkheim, Donnersbergkreis és Südliche Weinstraße;
- b) a következő városok: Speyer, Landau, Neustadt an der Weinstraße, Pirmasens és Kaiserslautern;
- c) Alzey-Worms körzetben a következő helységek: Stein-Bockenheim, Wonsheim, Siefersheim, Wöllstein, Gumbsheim, Eckelsheim, Wendelsheim, Nieder-Wiesen, Nack, Erbes-Büdesheim, Flonheim, Bornheim, Lonsheim, Bermersheim vor der Höhe, Albig, Bechenheim, Offenheim, Mauchenheim, Freimersheim, Wahlheim, Kettenheim, Esselborn, Dintesheim, Flomborn, Eppelsheim, Ober-Flörsheim, Hangen-Weisheim, Gundersheim, Bermersheim, Gundheim, Framersheim, Gau-Heppenheim, Monsheim és Alzey;
- d) Bad Kreuznach körzetben a következő helységek: Becherbach, Reiffelbach, Schmittweiler, Callbach, Meisenheim, Breitenheim, Rehborn, Lettweiler, Abtweiler, Raumbach, Bad Sobernheim, Odernheim a. Glan, Staudernheim, Oberhausen a. d. Nahe, Duchroth, Hallgarten, Feilbingert, Hochstätten, Niederhausen, Norheim, Bad Münster a. Stein-Ebernburg, Altenbamberg, Traisen, Fürfeld, Tiefenthal, Neu-Bamberg, Frei-Laubersheim, Hackenheim, Volxheim, Pleitersheim, Pfaffen-Schwabenheim, Biebelsheim, Guldental, Bretzenheim, Langenlonsheim, Laubenheim, Dorsheim, Rümmlsheim, Windesheim, Stromberg, Walldaubersheim, Warmsroth, Schweppenhausen, Eckenroth, Roth, Boos, Hüffelsheim, Schloßböckelheim, Rüdesheim, Weinsheim, Oberstreit, Waldböckelheim, Mandel, Hargesheim, Roxheim, Gutenberg és Bad Kreuznach;
- e) Germersheim körzetben a következő települések: Lingenfeld, Bellheim és Germersheim;
- f) Kaiserslautern körzetben a következő települések: Weilerbach, Otterbach, Otterberg, Enkenbach-Alsenborn, Hochspeyer, Kaiserslautern-Süd, Landstuhl és Bruchmühlbach-Miesau, valamint a következő helységek: Ramsstein-Miesenbach, Hütschenhausen, Steinwenden és Kottweiler-Schwanden;
- g) Kusel körzetben a következő helységek: Odenbach, Adenbach, Cronenberg, Ginsweiler, Hohenöllen, Lohnweiler, Heinzenhausen, Nussbach, Reipoltskirchen, Hefersweiler, Relsberg, Einöllen, Oberweiler-Tiefenbach, Wolfstein, Kreimbach-Kaulbach, Rutsweiler a.d. Lauter, Rothselsberg, Jettenbach és Bosenbach;
- h) Rajna-Pfalz-Kreis körzetben a következő települések: Dudenhofen, Waldsee, Böhl-Iggelheim, Schifferstadt, Römerberg és Altrip;
- i) Südwestpfalz körzetben a következő települések: Waldfischbach-Burgalben, Rodalben, Hauenstein, Dahner-Felsenland, Pirmasens-Land és Thaleischweiler-Fröschen, valamint a következő helységek: Schmitshausen, Herschberg, Schauerberg, Weselberg, Obernheim-Kirchenarnbach, Hetttenhausen, Saalstadt, Wallhalben és Knopp-Labach;
- j) Ahrweiler körzetben a következő települések: Adenau és Ahrweiler;
- k) Daun körzetben a következő települések: Nohn és Üxheim.

## B. Észak-Rajna-Vesztfália

- Euskirchen körzetben: Bad Münstereifel város, Blankenheim település (a következő helységekkel: Lindweiler, Lommersdorf és Rohr), Euskirchen város (a következő helységekkel: Billig, Euenheim, Flamersheim, Kirchheim, Kreuzweingarten, Niederkastenholz, Rheder, Schweinheim, Stotzheim és Wißkirchen), Mechernich város (a következő helységekkel: Antweiler, Harzheim, Holzheim, Lessenich, Rissdorf, Wachendorf és Weiler am Berge), Nettersheim település (a következő helységekkel: Boudersath, Buir, Egelgau, Frohngau, Holzmühlheim, Pesch, Roderath and Tondorf)."

# EURÓPAI KÖZPONTI BANK

## AZ EURÓPAI KÖZPONTI BANK IRÁNYMUTATÁSA

(2005. december 15.)

**az Európai Központi Bank devizatartalékokat megtestesítő eszközeinek nemzeti központi bankok általi kezeléséről, valamint az Európai Központi Bank devizatartalékokat megtestesítő eszközeit érintő műveletek jogi dokumentációjáról szóló EKB/2000/1 iránymutatás módosításáról**

(EKB/2005/15)

(2005/951/EK)

AZ EURÓPAI KÖZPONTI BANK KORMÁNYZÓTANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 105. cikke (2) bekezdésének harmadik francia bekezdésére,

tekintettel a Központi Bankok Európai Rendszerére és az Európai Központi Bank Alapokmányára és különösen annak 3.1. cikkének harmadik francia bekezdésére, valamint 12.1., 14.3. és 30.6. cikkére,

mivel:

(1) Az Európai Központi Bank devizatartalékokat megtestesítő eszközeinek nemzeti központi bankok általi kezeléséről, valamint az Európai Központi Bank devizatartalékokat megtestesítő eszközeit érintő műveletek jogi dokumentációjáról szóló, 2000. február 3-i EKB/2000/1 iránymutatás<sup>(1)</sup> többek között meghatározza, hogy az ilyen műveleteket milyen jogi dokumentálás mellett kell lefolytatni.

(2) Az EKB/2000/1 iránymutatást 2005. március 11-én módosították az EKB arra irányuló döntésének értelmében, hogy az Európai Unió Bankszövetsége (*Fédération Bancaire Européenne*) („FBE”) pénzügyi műveletekre vonatkozó keretmegállapodását (2004. évi változat) alkalmazza az EKB devizatartalékokat megtestesítő eszközeit érintő, fedezeti biztosítékkal ellátott műveletek és tőzsdén kívüli derivatív műveletek egyes európai országokban letelepedett szerződő felekkel való lebonyolításakor.

(3) A Svédországban letelepedett szerződő felek vonatkozásában az EKB jelenleg úgy ítéli meg, hogy az FBE pénzügyi műveletekre vonatkozó keretmegállapodásának (2004. évi változat) alkalmazása helyénvaló:

i. minden, az ilyen szerződő felekkel lebonyolított, az EKB devizatartalékokat megtestesítő eszközeit érintő, tőzsdén kívüli derivatív művelet esetében; és

ii. az ilyen szerződő felekkel lebonyolított, az EKB devizatartalékokat megtestesítő eszközeit érintő betétműveletek dokumentálására, amennyiben az ilyen felek jogosultak betétműveletek, illetve repo- és/vagy FX-ügyletek végzésére.

(4) Az EKB/2000/1 iránymutatást ezért módosítani kell annak érdekében, hogy előírják az FBE pénzügyi műveletekre vonatkozó keretmegállapodásának (2004. évi változat) alkalmazását a Svédországban letelepedett szerződő felekkel lebonyolított, tőzsdén kívüli derivatív műveletek és betétműveletek esetében, és ennek megfelelően az EKB azon döntésének tükrözése érdekében, hogy az ilyen szerződő felek tekintetében nem alkalmazzák az EKB nettósítási keretmegállapodását.

(5) Az Alapokmány 12.1. és 14.3. cikkével összhangban az EKB iránymutatásai a közösségi jog szerves részét képezik,

ELFOGADTA EZT AZ IRÁNYMUTATÁST:

### 1. cikk

Az EKB/2000/1 iránymutatás a következőképpen módosul:

1. A 3. cikk (3) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:

„Az ezen iránymutatás 2. mellékleteként csatolt formanyomtatványok egyikének megfelelő nettósítási keretmegállapodásnak valamennyi szerződő féllel érvényben kell lennie, azon szerződő felek kivételével, amelyekkel az EKB az FBE pénzügyi műveletekre vonatkozó keretmegállapodását (2004. évi változat) kötötte meg, és amelyek az alábbi országok valamelyikében telepedtek le: Ausztria, Belgium, Dánia, Finnország, Franciaország, Németország, Görögország, Olaszország, Luxemburg, Hollandia, Portugália, Spanyolország, Svédország, az Egyesült Királyság (kizárólag Anglia és Wales) vagy Svájc.”

<sup>(1)</sup> HL L 207., 2000.8.17., 24. o. A legutóbb az EKB/2005/6 iránymutatással (HL L 109., 2005.4.29., 107. o.) módosított iránymutatás.

2. A 2a. melléklet címe helyébe a következő szöveg lép:

„Az angol jog hatálya alá tartozó és angol nyelven megszüvegezett nettósítási keretmegállapodás (valamennyi szerződő féllel, azok kivételével:

- i. amelyek az Amerikai Egyesült Államokban telepedtek le; vagy
- ii. amelyek Franciaországban és Németországban letelepedett, kizárólag betétműveletek végzésére jogosult szerződő felek; illetve
- iii. amelyekkel az EKB az FBE pénzügyi műveletekre vonatkozó keretmegállapodását [2004. évi változat] kötötte meg, és amelyek az alábbi országok valamelyikében telepedtek le: Ausztria, Belgium, Dánia, Finnország, Franciaország, Németország, Görögország, Olaszország, Luxemburg, Hollandia, Portugália, Spanyolország, Svédország, az Egyesült Királyság [kizárólag Anglia és Wales] vagy Svájc.”

3. A 3. melléklet 2. bekezdésének a) pontjának helyébe a következő szöveg lép:

„Az FBE pénzügyi műveletekre vonatkozó keretmegállapodása (2004. évi változat) a következő országok valamelyikében letelepedett szerződő felekkel végzett műveletek esetében: Ausztria, Belgium, Dánia, Finnország, Franciaország, Németország, Görögország, Írország, Olaszország, Luxemburg, Hollandia, Portugália, Spanyolország, Svédország, az Egyesült Királyság (kizárólag Anglia és Wales) vagy Svájc.”

4. A 3. melléklet 3. bekezdésének helyébe a következő szöveg lép:

„Az EKB devizatartalékokat megtestesítő eszközeit érintő minden olyan betétműveletet, amelyet az 1. bekezdésben meghatározott, biztosítékkal fedezett műveletek és/vagy a 2. bekezdésben meghatározott szabadpiaci származékos műveletek végzésére jogosult, a következő országok valamelyikében letelepedett szerződő féllel végeznek, az FBE pénzügyi műveletekre vonatkozó keretmegállapodása (2004. évi változat) alkalmazásával kell dokumentálni, amelynek formáját az EKB hagyja jóvá, illetve időről időre módosíthatja: Ausztria, Belgium, Dánia, Finnország, Franciaország, Németország, Görögország, Olaszország, Luxemburg, Hollandia, Portugália, Spanyolország, Svédország, az Egyesült Királyság (kizárólag Anglia és Wales) vagy Svájc.”

2. cikk

**Hatálybalépés**

Ez az iránymutatás 2006. március 15-én lép hatályba.

3. cikk

**Címzettek**

Ennek az iránymutatásnak a címzettjei azon tagállamok nemzeti központi bankjai, amelyek a Szerződéssel összhangban bevették az eurót.

Kelt Frankfurt am Main, 2005. december 15-én.

az EKB Kormányzótanácsa részéről

az EKB elnöke

Jean-Claude TRICHET

## HELYESBÍTÉSEK

**Helyesbítés az Európai Közösségek általános költségvetésére alkalmazandó költségvetési rendeletről szóló 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet végrehajtására vonatkozó részletes szabályok megállapításáról szóló, 2002. december 23-i 2342/2002/EK, Euratom bizottsági rendelethez**

(Az Európai Közösségek Hivatalos Lapja L 357., 2002. december 31.)

A 33. oldalon a 122. cikk (3) bekezdésének első mondatában:

*a következő szövegrész:* „A tárgyalásos eljárás során az ajánlatkérő azon tetszés szerint kiválasztott ajánlattevőkkel folytat konzultációt, akik eleget tesznek a 135. cikkben megállapított kiválasztási szempontoknak, és közülük egy vagy több ajánlattevővel tárgyalja meg a szerződés feltételeit.”

*helyesen:* „A tárgyalásos eljárás során az ajánlatkérő azon tetszés szerint kiválasztott jelöltekkel folytat konzultációt, akik eleget tesznek a 135. cikkben megállapított kiválasztási szempontoknak, és közülük egy vagy több ajánlattevővel tárgyalja meg a szerződés feltételeit.”

A 62. oldalon a 241. cikk (1) bekezdésének a) pontjában:

*a következő szövegrész:* „legalább 200 000 euro összegű szerződéseknél: nemzetközi versenytárgyalási felhívás meghívásos eljárással a 122. cikk (2) bekezdésének b) pontja és a 240. cikk (2) bekezdésének a) pontja értelmében;”

*helyesen:* „legalább 200 000 euro összegű szerződéseknél: nemzetközi versenytárgyalási felhívás meghívásos eljárással a 122. cikk (2) bekezdésének második albekezdése b) pontja és a 240. cikk (2) bekezdésének a) pontja értelmében;”

A 63. oldalon a 242. cikk (2) bekezdésében:

*a következő szövegrész:* „b) egy első szerződés szerint szolgáltatást nyújtó vállalkozóra bízott hasonló szolgáltatások megismétlését jelentő kiegészítő szolgáltatások, feltéve, hogy az első szolgáltatás nyújtására ajánlati felhívást tettek közzé, és a projekttel kapcsolatos új szolgáltatásokra vonatkozó tárgyalásos eljárás alkalmazásának lehetőségét, valamint a becsült költséget világosan feltüntette az első szolgáltatásra közzétett ajánlati felhívás.

A szerződés egyszeri kiterjesztése a korábbi szerződés értékét és tartamát meg nem haladó értékre és tartamra lehetséges.”

*helyesen:* „b) egy első szerződés szerint szolgáltatást nyújtó vállalkozóra bízott hasonló szolgáltatások megismétlését jelentő kiegészítő szolgáltatások, feltéve hogy az első szolgáltatás nyújtására ajánlati felhívást tettek közzé, és a projekttel kapcsolatos új szolgáltatásokra vonatkozó tárgyalásos eljárás alkalmazásának lehetőségét, valamint a becsült költséget világosan feltüntette az első szolgáltatásra közzétett ajánlati felhívás. A szerződés egyszeri kiterjesztése a korábbi szerződés értékét és tartamát meg nem haladó értékre és tartamra lehetséges.”

A 63. oldalon a 243. cikk (2) bekezdésének második albekezdésében:

*a következő szövegrész:* „Az ajánlatokat a szükséges technikai és közigazgatási ismeretekkel rendelkező értékelő bizottság bontja fel és értékeli. Az értékelő bizottság tagjainak alá kell írniuk egy pártatlansági nyilatkozatot.”

*helyesen:* „Az ajánlatokat a szükséges technikai és közigazgatási ismeretekkel rendelkező értékelő bizottság bontja fel és értékeli. A bizottság tagjainak alá kell írniuk egy pártatlansági nyilatkozatot.”

A 66. oldalon a 249. cikk (3) bekezdése h) pontjának ii. alpontjában:

*a következő szövegrész:* „előfinanszírozás kifizetéséhez”

*helyesen:* „előfinanszírozások kifizetéséhez”.